

Yoyo ati kirika 2



Texto de Comunicación del 2° Secundaria



La ciudadana y el ciudadano que queremos

Se **reconoce** como persona valiosa y se identifica con su cultura en diferentes contextos.

Desarrolla procesos autónomos de aprendizaje.

Gestiona proyectos de manera ética.

Propicia la vida en democracia comprendiendo los procesos históricos y sociales.

Se **comunica** en su lengua materna, en castellano como segunda lengua y en inglés como lengua extranjera.

Comprende y aprecia la dimensión espiritual y religiosa.

Practica una vida activa y saludable.

Aprecia manifestaciones artístico-culturales y crea proyectos de arte.

Aprovecha responsablemente las tecnologías.

Indaga y comprende el mundo natural y artificial utilizando conocimientos científicos en diálogo con saberes locales.

Interpreta la realidad y toma decisiones con conocimientos matemáticos.

Perfil de egreso

Yoyo ati kirika 2



Texto de Comunicación del 2° Secundaria



Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe
y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

YOYO ATI KIRIKA 2

Texto de Comunicación del 2° Secundaria - Shipibo-konibo

©Ministerio de Educación

Av. De la Arqueología cuadra 2, San Borja

Lima, Perú

Teléfono: 615-5800

www.gob.pe/minedu

Primera edición, 2023

Tiraje: 1501 ejemplares

Impreso en octubre 2023

Elaboración de contenido

Levi López Barbarán

Revisión lingüística

Reydelinda Saldaña Ochavano

Validación participativa

Jorgan Valera Rojas

Asesoría y revisión técnica (Digeibira-DEIB)

Genaro Rodrigo Quintero Bendezú

Diseño y diagramación

Rafael Gómez Alejos

Ilustraciones

Jaime Luis Choclote Martínez, Archivo DEIB-Digeibira

Impreso en:

WNZ IMPRESIONES COMERCIALES S.A.C.

Cal. German Carrasco 2155 Urb. Chacra Rios Sur - Lima - Perú

R.U.C. 20606530782

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N.º 2023 - 07288

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente, sin permiso expreso de los editores.

Impreso en el Perú/*Printed in Peru*

Peokin yoia

Kirika axeai bakeranon itan xontako, ninkawe:

Nato kirika **“Yoyo ati kirika 2°”** riki min onan shinanbo koshiakax jameranoax axeti shinanxon non mia axona, janra mia akinai jakoni yoyo itinko itan yoyo axon jakoankin ninkatibo, wishati itan yoyo ati axetiribi. Ja jawekibora min nokoti jake raro raroshamani teekin, jatibi tee atibo riki non axebo, esebo shinanxon jaki mepinabo, jemankoxon mesko jawekibo non akaibo chibamakinribi tanaboa.

Jaskara ikaxra, ja teebo peokotai wishabo yoyo atinkoniax, shinanwe, jatibi min akaibora iresama iki, jabo riki itimakeska jaweki winotaibo oinxon wishakana itan yoyo axon onanti kopi mia axonkana, jaskara ikenra mia non yoiai, kenshamanxon itan shinanshamanxon mesko teebo seneanwe mia jakon jawekibo axeno. Neskara oinwe, ja reken axeti kano ikainkora jake westiora wisha, “jawekianoxon yapa yomerati” iki ika, ja yoyo axonra mesko jakonma jawekibo jain itina min merai. Jaskarabo onanxon yokabo yoixon jabo benxoati shinanxon teebo min peoti jake, jeman jaaboribi shinamekanti min yoiara jakoinra iti iki.

Miara non yoiribiai, ja axeti kanotibira jake mesko yoyo ati wishakanabo, yoyo abokin ninkati kopira icha teebo min ati jake, jaskatax yoyo aki axeti shinanboribi bibokin. Nato kirika meranribi min merai wetsa jonibo jaskati jaa yoiaibo wishabo jaton axebo onanti kopi yoyo ati, senentiainbi jake chitemeran joibo wishakana miaki jatibi teebo akax axetania ixon onanox minbixbi shinameti akana.

Jan kirika axeai oinai *Dirección de Educación Intercultural del Ministerio de Educación* manra nato “Yoyo ati kirika 2°” min mekeman jeneai, jabe raenanwe itan koiranwe janra mia axeti jawekibo akinai, noara ichabires raroai mia axeboresai kopi, min kenshaman ipainon riki non joinbi yoyo ati mia ikoni axenon.

Dirección General De Educación Básica Alternativa Intercultural Bilingüe y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural (DIGEIBIRA)

1

JAWEKIANOXON YAPA YOMERATI

10

TEE ATI



Jene Koshiaka joni

13

Manan joni yomerakas ini

17

2

WAINKONIA YOABO TSEKAXON JAWEKIATI

20

TEE ATI



Wainko atsa banati

23

Azteca jonibo onanwe

27

3

JAKONAX JANOXON XOBO ATI

30

TEE ATI



Jaskaakin xobo ati

33

Mapuche jonibo onanwe

36

4

NOA JAN TEETAIBO AKIN TANATI

40

TEE ATI



Noa jan teetaibo

43

Maya jonibo onanwe

47

5

YOINABO JAWEKIATI

50

TEE ATI



Nokon shinan 53

Yaminahua jonibo 56

6

YOABO MAROTI ITAN JAWEKIATI

60

TEE ATI



Yoabo jawekiati itan maroti 63

Nahuas jonibo onanwe 67

7

YOBINBO BIXON JAWEKIATI

70

TEE ATI



Yobinbo biti 72

Mixtecos jonibo 76

8

RAOMETI ONANAX JAKON JATI

80

TEE ATI



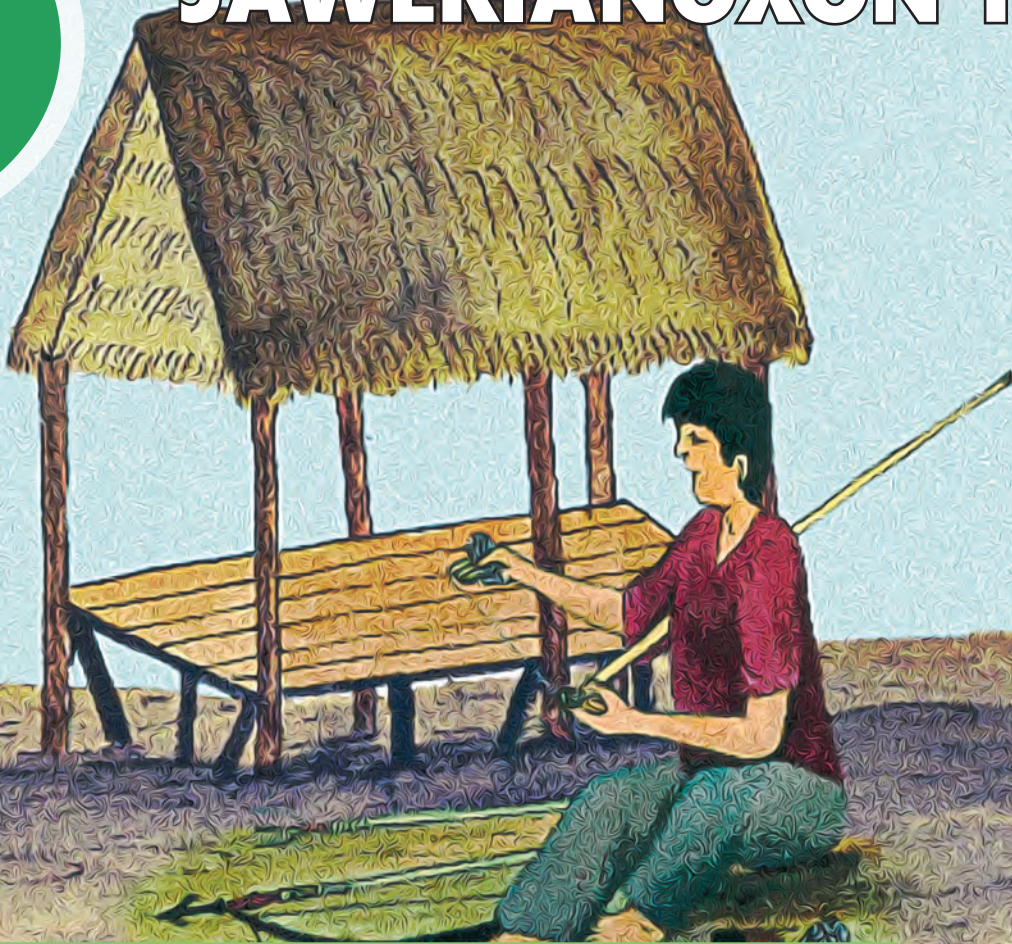
Non raobo onanwe 83

Otomi jonibo onanwe 87

1

TEE ATI

JAWEKIANOXON YAPA



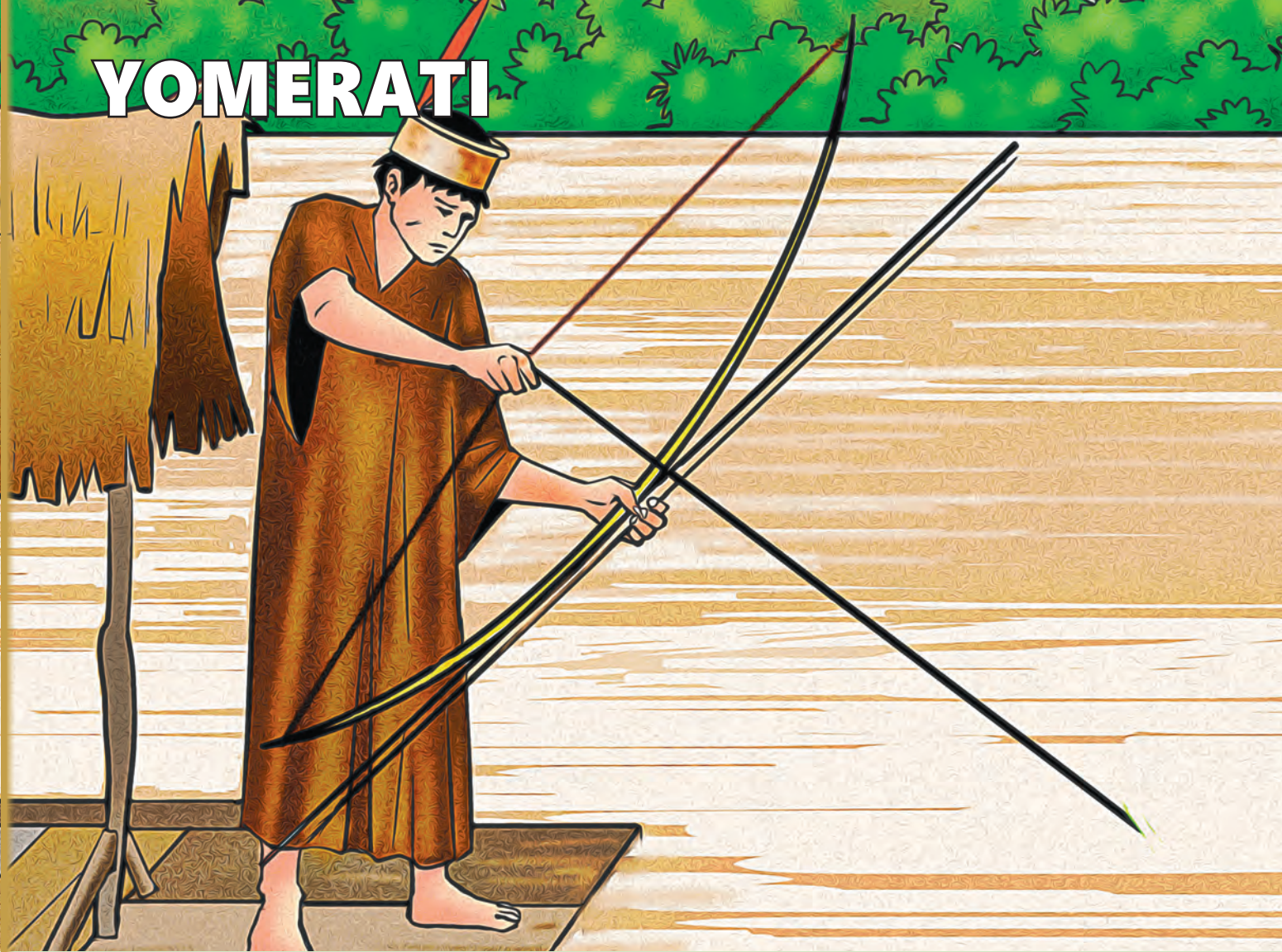
Ribojo jaskara winotaibo yoyo awe jainxon mia yokataibo min kirikain yoikin wishawe.

1. ¿Jaweboki ja ribojo ikainkobo min oinai?
2. ¿Jawerano jonibo ikanaiboki min oinai?
3. ¿Jawe teebo ja jonibaon akanaiki min oinai?
4. ¿Jawe jawekianoxo jaskara akanaiboki min oinai?

Minki onana?...

Moatian itan ramatianra neke jaa jonibo yapa yomeraxon jawekiaki jakanke, jaskara iboke, jaskarabi iitai itan jaskarabo inoxiki oribo yapabo non koirana japariketian; jakonmakaya riki, nenoax basimachara ike peokoti ianbaon itan parobaon yapabo westiti iti atipanke aresbireskin yomerakanaitian iamax jenebo ayorakin keras akanai kopiboribi .

YOMERATI



Jaskarainoax peokoti.

Yosiboanra yoiai moatianki ikonbires icha yapa jaa iki ianman itan non paronkobo, mesko ani yapabo itan jakonbo. Jaskara kopi icha jawekiatia ipaokanike jaton xobonkobo, tsoabi jayaoma yama, jaskara jakon jawekiaibo ikax jonibo isinyamapaonike, yorabo koshi ikax.

Ramatianra, jonibo yoyo ikai yapaboronki moa isinyabo iki jain ja jene keras iketian iamax kaiakin mesko raobo pimakanai kopi, jaskara yapabo ichaira pixon non isin merati atipanke, jainxon ramatian pikanai mesko piti marokanaiboribi.

Neskarabo winotaitonra jakon yapa piti shinanbo moa keyoai, non rekenbo jaton onan shinanbo jeneamabi wetsatian nai isakanai.

Yoyo ati wisha N° 1

Ja shinanxon yoyo ati: Jaskara jawekibo paronko winoni yoia wisha yoyo ati.



Yoyo akin peonoxon yoiwe nato yokabo mia aka.

1. Wishakan jane oinxon, ¿Jawe yoia iti jisarin ja wishameran?
2. Wishakan jane, ribojobo oinwe, ja pekao yoiwe mia yokatabo: ¿Jawekeskati peokota itan keyota iti jisaki min oinnai ja wisha?
3. Wishakan jane oinxon shinana pekao, ¿Tsoashaman winota yoia iti jisarin nato wishameran?, ¿Ja jaki yoyo ikai jonimein jawekeska iti iki?

¿Jawekeskaaxonmein jenemeran jaa jawekibo non keyomatima iki?

Yoyo akin peoti kopironki jakon iki wisha oinxon jaskara iti jisa ikaibo min shinanti, yoyo aka pekao oinoxon ikonrin iamax ikonmarin ja shinan min akabo ixon.

Min shinanbo reken ati jake ja pekao yoyo abokin ninkaxon min shinanbo ponteti kopi.

¿Jawekopi itan jawe shinanxonki min yoyo akai nato wisha?

Jatibi wisha yoyo akin peonoxon min onana iti jake jawe kopiki min yoyo akai ixon, ja ayamabi yankabires yoyo akai keska iki.



Rama, wisha yoyo akin nato jawekibo seneanti shinanwe.

- Ishtonres wisha peokotainoax keyotaikaman yoyo awe.
- Japekao rabeakin yoyo atinko ja shinanxon wishakana joibo, bena joibo, jabo jain ikaibo wishawe.
- Yoyo abokin reken shinanxon jaskara iti jisa min yoiwana oinbowe ikonrin jaskara ixon min onanon.

Jene koshiaka joni

Nete benatianronki joni yamekirishaman paronko yomerai kanike. Nokoxon jawen kanoti mawexon yomerakin peowa iki, piakan yomera yomerakinbi oinaronki ika iki paro pochinikomeax jawe yamankoniaxbi ani saman toemetax ¡xooooo! iki, ikax komon komon iki shonkini. Ja ronki ratekainxon jonin oina iki jain jaskara jatibo jisama ikaxbi jaketian, jainoaxronki icha mesko yapabo xoo iki paro bochonike, nato: amakiri, boe, sipan, picha, moxobaton, wame itan wetsaboribi. Jaskatainbi niniai jisa iketianronki raketi ishtonbires mainko kemapea iki nontiabi bonaketian jainxon jakonshamaakin jishiti kopi. Jaskata pekao shokores iwanax moa yapabo yamabaina iki ikaxbi samanai keyokonamapari, jaskataibores oin oinkin jawen nonti shinainabeiranxon oinaronki ika iki moa toxbapaketi bechonaitonin boa, ishtoxon moaribi jawen nonti yatanti ochoma ikenbironki joni rainsh ikaini jawen nonti namanbi ¡sooooo! iriti jenemeran kaa iki, kaxki bachimeran narakai jisares ika iki jikiakekaini, ja joni ika iki moa ani waporonin naneta. Ja nanetainko ika iki westiora joni xeyaka, jan yoia iki: ¡jowé chaikoni! akin, jawen maiti jakonshaman maiya, tari sankenshaman



keneya joxoshaman biri biri ikai, wita wino iaya; waporo chichoki wetsa jonibo jaa ika iki. Jainxon ja joni pataxbeiranxonki anike metsashaman join neskaakin yoikin: - ¿Minki onana jaweranoki mia joa? ¡Noara ani waporonin iki!, min jemankobiribi banexon nato joibo en mia yoiaibo jato keshantanwe akin, jaskaakin yoiabi jonin ninkayamareskin yokashokoa iki ¿Jawe kopiki ea neno joa?, jaskaaka anike yoikin: -miara en beke merayaboan en mia bitiakin shinanxona kopi, ikaxbira mia jakon joni iki, mecha, raya itan sinasinayosma, ja kopi riki mia neskara shinanxonkana ikenbi en mia jaweayamai ¡Rakeyamawe! -akin yoia iki. Jainxon tekibainkin yoiribia iki: -yapabo ea koirankinwe jatibitian jain min yomeratibo janon, itanribi paromea jenebo kerasayamawe ja riki nokon xobo- akin aka iki yoiboakeskin.

Jaskaakin aka jonin ratekainxon beisaronki inike ja joni bepanchacha, jawen bero ikonbires peneshaman itan bekeneya, jaskara oinax shinan keyokainxonbi koshikiranxon senentianbi yokata iki:-¿Nato paron en yomeratiki jakon iki joni? akin, jaska koshin joinax jaki onamakainxon yoia iki,-jawetianbi ianman iamax paronkobo yomerai kax timenbires jikiamanoxiwe, iboya riki, minra rekenpari yokati jake jawen ibo mia jakonax jabetan raenanti kopi, min yokati riki neskaakin: “¡Joni! eara joke miba jaskati ikemabi, xawe bakeboyabi nomabo pikasi saa ikanaitian jato noibax mia jaweti yapashoko yokati, ea bimawe en mia yokatabo” akin yoia iki. Jaskaaxon jawen maxonbinaki romen xoon akaronki ika iki joni jawen nonti patax pikotoshiti ikaxbi jawen yora ikonbiresi konina, jainoaxki moa kanike jawen xobonko.

Ja shinanyares moa bari xaman. Jemanko nokoxon jawen rareboyabi kaibobo tsinkixon ja winotabo itan jonin yoia jato patema iki, jaskaakin ati yoiwana. Nato waporomea joni ronki ika iki akoron joni, bome maitia jan

Joibo onanwe:

toemetai: Jawe yamankoniaxbi jaweki pikotai.

shonkinai: Jene nakinia kikini mayatai.

jishiti: Jaweki ointi.

jene koshiaka ikax, ja kopira non rekenbo ipaonike ani paronko, weanbo itan ianmanbo nokotax iresbiresi jikiyamai jawen ibopari yokataibo jakonmabo winonaketian.

Jainoa bia: Jan teeti kirika *Comunicación 2º*.



Wisha yoyo akin keyoxon nato tee atibo mia yoiabo seneanwe:

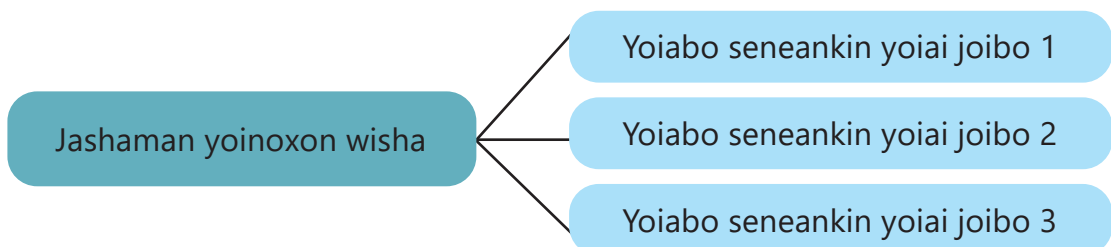
1 ¿Wishameran jaki yoyo ikai joniki jawe winota iki?

Ja wisha riki noa jain jaa paronko winota yoi ika, jainra mia yoike joni yomera kaax jaskarabo winoni. Ja kopira min yoyo akin ninkake mesko jawekibo wino winokainabo. Rama pekotax jaskara ipatanboax jain keyotabo toroaxon yoipakewe min kirikain.

2 Ja wisha ikainkonia bena joibo tawishwe, jainxon ja yoi jaskataibo benaxon neskara chite axon min kirkain wishawe.

| Joibo | Ja yoi jaskati ikaibo |
|-------|-----------------------|
| | |
| | |
| | |

3 Rama ointi chitebo axon jashaman yoinoxon wisha joibo betan ja yoiabo seneankin yoinoxon akana joibo wishawe:



- 4 ¿Nato wisha anoxomein ja wishai jonin jawe shinana iki?
- 5 Wishakan ja noa ninkamaibo onanxon mesko esebo wishawe jaskaaxon jene itan ja meran jaa jawekibo koirankanti jato ninkamanoxon.
- 6 Jakiribi nato wisha yoyo awe:

Nato waporomea jonironki ika iki akoron joni, bome maitia jan jene koshiaka ikax; ja kopira non rekenbo ipaonike ani paronko, weanbo itan ianmanbo nokotax iresbiresi jikiyamai jawen ibopari yokataibo jakonmabo winonaketian.

- 7 ¿Min shinanaki jakon iki nato wishakan mia jaskaakin yoiabo? ¿Jawe kopi? Wisha yoyo akainkonnia, ¿Jakonrin akoronin yomerai kaxon jonin jene ibo jaskaakin yokati yoiyai? Ja kopi jaskara min shinanai yoiwe.

Yoyo ati wisha N° 2



Wisha yoyo akin peowamabi nato teebopari awe:

1. ¿Minki onana jenenko jaa yapabo? Wishawe min onana yapan janebo.
2. ¿Yapaboki non jawebo ati atipana?
3. Min onana ian iamax weanbaon janebo wishakin yoipakewe.
4. ¿Jawe kopiki min yoyo ati iki yapabo, jenenko jaa jawekibo koiranti yoi ika wisha?
5. Jaskatax yapabo kaitai onanoxon, ¿Jawe wishamein jakon iti iki yoyo ati? Winotabo yoia___ , Jaweki jaskara yoia___ , Shinan yoikin yoia___ , Jaweki ati onamakin yoia___ joibo yoikin yoia___ ¿Jawe kopi?



Moa wisha yoyo akinra min shinanti jake nato jawekibo:

- Ishtonres wisha peokotainoax keyotai kaman yoyo awe.
- Japekao rabeakin yoyo atinko ja shinanxon wishakana joibo, bena joibo, jabo jain ikaibo wishawe.
- Reken jaskara iti jisa shinanxon min yoiwanabo oinwe, wishai jonin shinana keskarin ixon, jaskarama iketian benxoakin wishawe, yoiabi maxkata iketian joibo seneanwe.

Manan joni yomerakas ini

Yoirakanai, jaronkia iki westiora manamamea joni ikonbires yomerakas. Ja jonin ronki yomerakatai *trucha*, *suche* jainoax *mauri* akanai yapabo tarampanin, jaton rika iki pextin borosa keskaakin akana jan yapabo weati kopi. Beboinra yomeraronki ja paromea yapaboribi moa keyopaketa iki. Westiora neteronki kariba iki moa ja piti yamaketian, kaxon rikan rikana iki ani makan patax toxbaxon; moaribi icha *mauri* (manamamea tonon) bikenronki ika iki naponbekomeax ¡shooooo! iritax boo nenketoshiti, ainbo metsashoko, natoki ika iki Sirena akanai; joax tekibicho pikotax onamakiranxon joni neskakin yoia iki: -Miara nokon yoinabo keyoi itai, en benxoakabora moa min biaketanke yomerakin, ja kopira ea joke mibe yoyo iki min onanti kopi, ayamama awe ninkakin, nato paromea yapabora en koiranke nokonabo iketian, ikonbiresira ea jaton yoashiai ikaxbira en oinai icha joniboan aresbireskin yomerai oa taranpanin akinra ichaira yapabo bikanai. Jato keshanwe jaskairakin ayamakano yomerakin, tsoa joniki en keshanabi yoitimai jara en boti jake nokon xobonko ebé janon ixon- akin yoia iki. Ja pekao onpax koshba ayanan tekikin yoia iki: -noara ichama iki



nato paron ikaxbira non koshiakai tsosinaketian, matonribira koiranti jake jakonax mato janon, yomerakin ichaira yapabo biamanoxiwe min jawekiati senenres, moara yapabo keyoti kai- akin yoiax jawen boo wishkontanan jakiribi jenemeran kaa iki.

Jaskataxki joni kikini ratetax joiyomakainaxbi jawen nontin moa jawen xobonko kaa iki, kaxon jawen awin betan bakebo yoia iki ja jenemea ainbonin yoiwana joiboribi. Jatibi jonibo jaiba merati bokanaiboronki akatai ja jonin jato yoikin jaskarabo sirena ainbonin yoini. Jaskatax joni moa yomerai jatibitian kayamakatai, westitibores jawekiatibo tenetimaira iketianres, kaxonbi taranpanin ayamakin mishkitininres akatai yapabo piti senenres biti kopi. Jaskara iikinronki westiora neteki jawen awinbetan shinana iki waka ina akin peoti moa yomeratikomacha iketian, jaskaaxon bikana iki waka bakeshokobo awin betan bene, jabo aniaxki kaikana iki. Moa ichaketianronki jonin westiora retexon jawen bakebo betan pikana iki icha nami iketian. Jaskatax peokonixronki manan jonibo ramakamanbi waka inaakaibo, sirenanin yoweramisyora ixon yapa keyoaitian notsini ikax. Ja jonibo riki icha wakayabo jabi jawekiati itan marotiboribi shinanxon kaimakana.

Jainoa bia: Jan teeti kirika 2° ikainoa.

Bena joibo onanwe:

joiyomakainti: Ratetax jawebi yoyo iamati.

onamakainxon: Ochomakiranti yoi.

boo wishkonti: Bobiskiri iti yoi.



Wisha yoyo akin keyoxon nato yokatabo min kirikain wishakin yoiwe.

- 1 ¿Jawekopiki manamamea joniboan yapa ayorakin yomerayamai?
- 2 ¿Jawekopi wishai jonin ribojo iamax ointibo meniameinki ja wishainko?

3 Min wisha yoyo akainkonia, ¿Jawe yoikasiki neskatai?

“Noara ichama iki nato paron, ikaxbira non koshiakai tsosinaketian, matonribira koiranti jake jakonax janoxon, yomerakin ichaira yapa biamanoxiwe min jawekiati senenres, moara yapabo keyoti kai”

4 Minki onana, ¿Jawe yapaboki neke itan manaonri ika ianboan jaa?

5 Min kirikain neskara chite axon winota jawekibo wishawe:

| Nekea joni winotabo | Manamamea joni winotabo |
|---------------------|-------------------------|
| | |

6 ¿Jawe eseboki mia menia ja rabe wisha yoyo akatonin?

| Ja wishabo yoyo aka | Ja esebo mia menia |
|--------------------------|--------------------|
| Jene koshiaka joni | |
| Manan joni yomerakas ini | |

Minbixbi tanakawe:

Min teebo aka shinanxon ja chitemeran jaskaakin akabo yoiwe.

| Tee akabo | Akin | akama |
|---|------|-------|
| Yoyo axonra en ninkake wishakan ja yoiabo | | |
| Enra ninkake itan shinanke mesko esebo ja wishameran jaabo. | | |
| Wisha yoyo akaxra ea shinameke japekaora en oinke jakonrin ja esebo en biti ixon. | | |
| Wishameran ika joibo bixonra en ninkatatonbiribi ichama join yoike ja yoikin wishakanabo. | | |
| Nokon shinan betan wishaitonin shinanra en oinbekonke jakonrin ixon onanoxon. | | |





Ribojo oinwe, mibe kirika axeai betan yoyo iwe itan mia yokatabo yoiwe:

1. ¿Jaweboki min oinai ja ribojobo ikainko?
2. ¿Jaweakinmein ikanai benboboya ainbobo ja ointi ikainko?
3. ¿Atibiresmein iti iki ja tee ati?, ¿Jawe kopiki jaskara teebo akanai?
4. ¿Minki onana jaskaakin yoabo banati itan biiti?

Minki onana?...

Noa shipibo jonibora moatianbi wain tetaibo iki, jaskaratonbires iibeirankana non rekenbo peokonontianbi, jakopira wai anoxon rekenpari mai benaxon sepai jainxon menoai, japekao banai, mesko yoabo: atsa, paranta, xeki, tama, aros, poroto, choin, sio, poa itan wetsaboribi. Jarake wetsa jemankobo nato axe jenekanamapari.

JAWEKIATI



Jaskarainoax peokoti.

Moatianra yosiboan apaonike wai anoxon jene tsosinaipari manakin. Ja axe iki ramakamanbi non chibanresai. Jainpacho wai aka moa jakoni yoabo xoxoyamai jaronki wai akin jenekantikanai basicha, nawenon ixon ja pekao aribati kopi. Jatianki ja manishax jawen peibo paketaton ja mai jakon aribai. Jakopironki ikantikanai non rekenbo boan boanai jonibo, westiora mainko wai akax basicha ikax moa yoabo jakoni xoxoyamaitian oinax wetsanko boribai wetsa mai benaribi, iiti basi jakiribi nokokantikanai jaton nawenko wai akax jain jaribanox.

Yoyo ati wisha N° 1

Ja shinanxon yoyo ati: Atsa banaxon biti yoi ika wisha yoyo ati.



Yoyo akamabi oinwe, ribojobo, wishakan jane, jaskati ikabo itan jaweti joibo tsamatayarin ja wisha toponwe, ja pekao mia yokatabo yoiwe min kirikain.

1. Wishakan jane oinxon, ¿Jawe yoia iti jisarin ja wisha?
2. ¿Jawekeskati pekotax keyotai iti jisarin jawekibo jaskara onamakin wishakana?
3. ¿Minki onana yoabo jakon imanox *shipibo* joni ikax jaskati meketibo?
4. ¿Jawe shinanxonki min akai nato wisha yoyo akin?
5. ¿Minki onana jawekeska jisarin atsa tapon?, ¿Jawebo ati kopiki noa atsa taponboan kenai?



SHINANWE: Yoyo akin peoti kopira jakon iki wisha oinxon jaskara iti jisa ikaibo min shinanti, yoyo aka pekao ikonrin iamax ikonmarin ja shinan min akabo ixon oinoxon. Min shinanbo reken ati jake ja pekao yoyo abokin ninkaxon shinanbo ponteti kopi.



Rama, wisha yoyo awe, akin nato jawekibo seneanti shinanwe.

- Ishtonres wisha pekotainoax keyotai kaman yoyo awe japekao netexon aribawe.
- Yoyo abokin reken shinanxon jaskara iti jisa min yoiwana oinbowe ikonrin jaskara ixon min onanon, jainxon kirikain wishawe.

Wainko atsa banati

Atsa bananoxonra rekenpari min benati jake mai jakon jain wai ati, atsara wetsa mainkobires ikai xoxoax taponi, ikaxbi tapon anishamanbora ikai mashishaman mainko. Ja pekao min shinanti jake jawekeska atsaki min banai kai ixon, jarake mesko atsa, natobo: pashin atsa, joxo atsa, manxanshaman atsa, chawacha atsa; manxanshaman atsa



riki yapaya pinoxon joati jatian chawacha atsabiribi iki ja xeanoxon xeati ati; itanribi jake kimisha oxe, sokota iamax posaka oxe taponai atsaboribi; bananoxon natobopari min shinanti jake. Ja pekaora min mai onanti aka sepai machitonin, minbicho akin ipotabitoshokores, min bakebo betan akin ani wai iamaxon minka axon jemamea jonibo chanixon anibires wai aribati atipanke. Sepakin keyoa pekaora min rerati jake jiwi rastonbo, makaman yami kikiankin kenshoxon, ja riki manaman wai axon ati; jatian taxba mainko axon rerati jake tawa betan wetsa jiwi maxkobores; ja keyoa pekao menoai, menoa jakoni iketian min manati jake ja mai matsiketian bananoxon, ikaxbi jakonshamani menoyamakettianra ati jake mapotakin, aka pekaora min menoribiai jatianpari atsa bananoxon.

Atsa taxobo banatira min onanti jake; jawen taxo bixonra xatepakeai icha tsamankin rabe meken ashpatio senen nenke toponxon taponkirikea taxo, ja pekaora ja taxobo bananoxon mai chiniti jake chichoirama senenres, axonra ja mai tonko anibo mekemanbi min besheakai, jainxon ja atsa taxo xateabo bixon oinai jawen respinshokobo iti jake bochikiriti chankatabo namani beotaboma, jaskara oinxonra min niai mai meran ja chinia itinainko. Ja taxo



banakinra min onanti jake jaskaakin ati, banakin rakantanishamanara taponax chorishma ikai mexati, jatianra chankankin bana kikinbires chorish ikai mexaa. Atsa banaabo xaranra wetsa yoaboribi min banati atipanke: choin, poa, sio, xawi, paranta. Banaa pekao moa manishaitian oroai; jatibi banabora wai axonbi manishketian oroyama

Joibo onanwe:

minka: Tsamaxon tee ati.

koninaketian: Jaweki yosmamatima.

mapotati: Wai menoa jakoni iamaketian jakiribi xatexon menoti.



cheatai jatianra min oroxonara kayaribiai ja banabo. Nato atsa banabo moa taponketian jawekianoxon bitira min onanti jake, taponax ikax riki ja atsa naman moa mai toxatabo tapoman imaa, ja iki moa jakon jawekianoxon biti.

Jainoa bia: Jan teeti kirika *comunicación 2º*.



Atsa banati yoikin wisha yoyo aka pekao, min kirikain nato teebo awe:

1 Jawe yoiki ikai wisha neskati :

"...menoa jakoni iketian min manati jake ja mai matsiketian bananoxon, ikaxbi jakonshamani menoyamakettianra ati jake mapotakin, aka pekaora min menoribiai jatianpari atsa bananoxon"

2 Ja wisha yoyo akainkonia yoiwe: ¿Jaweratorin jaskaakin atsa banati?

Peokin
atsa banati

Japeora
akai

Keyotiaira akai

- 3 Wisha yoyo akainkonia, ¿Jawe kopi min wai mapotati iki?, ¿Jawerin ja?
- 4 ¿Jawe shinaxon wishai jonin ja jawekibo wishamein iki?
- 5 Nato wisha yoyo awe:

“Atsa banaabo xaranra wetsa yoaboribi min banati atipanke: choin, poa,
sio, xawi, paranta”

¿lkonrin ja wishaitonin jaskara yoia?, ¿Minki oina iki jaskaakin yoabo
banakanai?

- 6 Jakiribi nato wisha yoyo awe:

“...jainxon ja atsa taxo xateabo bixon oinai jawen respinshokobo iti
jake bochikiriti chankatabo namani beotaboma, jaskara oinxonra min
niai mai meran ja chinia itinainko...”

Minki shinana, ¿lkonmein iki jaskaakin atsa taxo banati?, ¿Jawe kopi?



Yoyo ati wisha N° 2



Wisha yoyo akamatian nato jawekibopari awe:

1. Wishakan jane itan ribojo oinwe, jainxon yoiwe, ¿Jawe yoia iti jisarin ja wishakan?
2. ¿Wetsa paronkobomein noakeska jonibo wetsa join yoyo ikaibo jake?, ¿Tsoaboki min onana?
3. ¿Jawe shinanxonki min yoyo akai ja wisha?

¡Shinanwe, mia ja ati yoiabo itan yokabo yoitibora ati jake min kirikain!



Rama jakoankin yoyo axon ninkawe mia ati yoiabo

- Rabe itin yoyo atinko oinwe wishakan jane, ribojobo itan wisha, ¿Jaweskati peokotax keyota iti jisarin ja wisha?
- Jakon joibo meraxon tawishwe, jaboanra mia akinai wishameran ja yoiabo min ninkati.



Tawishti jaweki riki westiora serekan onantiaxon joibo tasereati yoi ikai, ja serekan axonra basima min onanai ja jan kenti joibo jain itina, meskobo kopira min tawishti atipanke: "Jashaman yoikin wishakana onantiakin, makekin ninkati kopi itan mia jan iyorai kenai joi meranoxon".

Azteca jonibo onanwe

Wetsabo keskaribironki nato jonibo jaa iki *mesoamerica* akin akanaiyori, ja iki *Mexico* paronko, jaton jeman janeronki ikatai *Tenochtitlan*, waranka kimisha pacha rabe chonka pichika (1325) baritianin peokotax keyota iki waranka chosko pacha kimisha chonka (1430) baritianin jaboribi moa wetsaori janbiskanketian jaton paronko moa tsoabi yama iki. Nato joniboronki ikatai jaton ja rabiti riosyabo itan ani maiyabo jain wai axon yoabo banati kopi koirankana maibo, icha sontarobo ikatikanai nato mai koirani wetsabaon bichinaketian, jaton koshin janeronki *Tlatoani* akin akanai ja iki renita joni. Wain teetai joniboronki jaton koshin janekatitai "*campesino* jonibo akin", jainoax senentianbi jakatai jonibo aresbireskin ikinkanabo koshi tee amaxonbi jawe meniyamakanai, jato iki *esclavo* akanaibo

Moatianronki nato jonibo jakatikanai jaton paronko, noa *shipibo* keskaribi wai axon yoabo banax jakanaboribi. Ikaxbi natobaon akatikanai jaton yoa banabo xoxoax jawekiati jakon iketian bixon jawekiakin itan jatiribibo marokin. Jaskara ixonki ani waibo akatikanai non akai keskaribiakin.

Rekenpari jain wai ati manan mai katota sepakin ja pekao menokin banati kopi. Moa banakin akatikanai *guano* akin akanai isa poibo ja wainko saa akin jaton bero banabo topo, jan jakoankin xoxomati kopi. Nato yoaboronki akatikanai banakin: xeki, poroto, yochi, tomate, toranpi itan *pimiento* akanai jawekiati jawekibo, ikaxbi nato wain teetai joniboronki ikatikanai koshiboan yonotibo, wain teeti janekanabores. Teebo anoxonronki jatonbi shanka chakaxon machito akatikanai, jainxon jaribi rekenshoaxon jiwinko renikin jan mai chiniti yoabo bananoxon, jainoax ranpa akana jan orotiribi jakatai.

Wetsatianronki wai akatikanai jenenkobi jatonbi jiwibo tsinkixon nexaxon jaki mai tsamankin, icha jiwibo charota naman tapan axon jawen jiwini



koshiakabo, nato wain janeronki ikatiaí "chinampas" akanai. Jaskaaxon jain jaton yoabo banakatikanai, jaskataxronki nato jonibo basibires jaa iki jaton paronko

Jainoa bia: Jan teeti kirika *comunicación 2º*.



Yoyo akin keyoa pakao min kirika ikainko mia yokatabo yoiwe:

- 1 Wisha ikainoa, ¿Jawe kopimein *Azteca* jonibo ani maiyabo ipaonike?
- 2 Min shinana Jawe kopimein nato joniboan yoabo banakin isa poiya apaokanike ?

¿Min shinanaki jakon iki jaskaakin wai ati?

“Wetsatianronki wai akatikanai jenenkobi jatonbi jiwibo tsinkixon nexaxon jaki mai tsamankin, icha jiwibo charota naman tapan axon jawen jiwini koshiakabo, nato wain janeronki ikatiaí "chinampas" akanai.

- 3 Nato maxko wishabo yoyo awe, japekao neskara chite axon yoiwe:

| Nº | Maxko wishabo | Ja kopi akanai |
|--|--|----------------|
| Wisha 1 | “Moa banakin akatikanai <i>guano</i> akin akanai isa poibo ja wainko saa akin jaton bero banabo topo”. | |
| Wisha 2 | “Wetsatianronki wai akatikanai jenenkobi jatonbi jiwibo tsinkixon nexaxon jaki mai tsamankin”. | |
| Min shinana, ¿Jawe kopiki <i>Azteca</i> joniboan jaskaapaonike wai akin? | | |

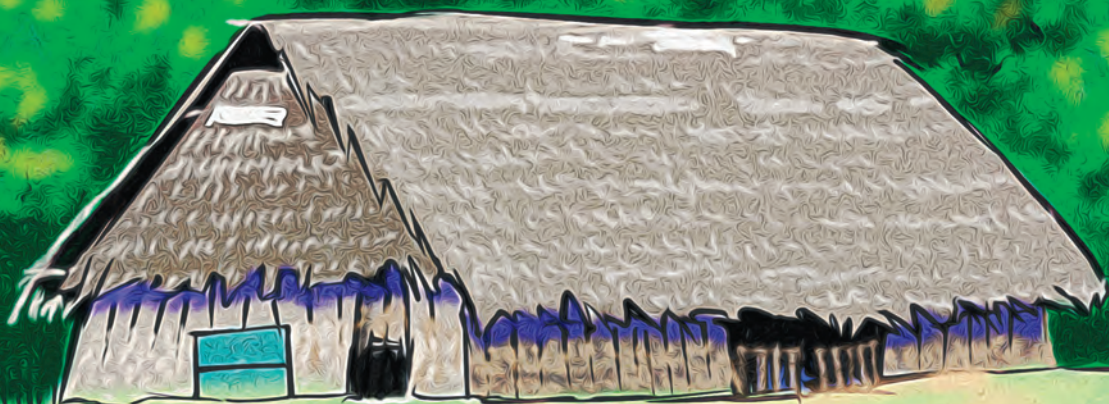
Minbixbi tanakawe:

Min teebo aka shinanxon ja chitemeran jaskaakin akabo yoiwe.

| Tee akabo | Akin | akama |
|---|------|-------|
| Yoyo axonra en ninkake wishakan ja yoiabo. | | |
| Enra ninkake itan shinanke mesko esebo ja wishameran jaabo. | | |
| Wisha yoyo akaxra ea shinameke japekaora en oinke jakonrin ja esebo en biti ixon. | | |
| Wishameran ika joibo bixonra en ninkatatonbiribi ichama join yoike ja yoikin wishakanabo. | | |
| Nokon shinan betan wishaitonin shinanra en oinbekonke jakonrin ixon onanoxon. | | |



JAKONAX JANOXON



Ribojobo oinwe, jaskara winotaibo yoyo awe jainxon mia yokataibo min kirikain yoikin wishawe.

1. ¿Jaweboki ja rabe ribojobo ikainko min oinnai?, ¿Ja jisabiresrin?
2. ¿Ichaxon tee atiki jakon iki?, ¿Jawe kopi?
3. ¿Jawe teeboki akanai westiora xobo anoxon?
4. ¿Jawe kopi tee akanaiboki min shinanai?

Minki onana?...

Rayosan xobo akaitianronki papan akinti jake, jaixon papan akaitianbiri jawen rayosan akinai oinresyamakin merabexon ati kopi, xobo anishamanko jatikaxbi jakana (papa, tita, bakebo, rayosbo itan wetsaboribi) wetsa xobo maxkocha iki titashokona jainxon mapókan tee ati papashokon axona. Icha bakeya ixon jonin ishton ani xobo akai, jatian bakebo ichama iketian minka akai.

XOBO ATI



Jaskarainoax peokoti.

Niimeranoa jiwibo bixonra akanai xobo akin, kantsin iamax xebon pein pepankin xewa xewabainkin. Jema aninkobora mesko xobo jake ani, maxko itan kikin xepoboribi, jaton chike keyabo xobo kano nokonon kaman akanabo. Jaskarabo iitainbi ramachabira peokota iki nawabaon jawekibo bixon xobo ati shinanbo, nato: ladrillo betan jan pepanti karaminabores akin jaimashaman non axebo moa jenei iikanai.

Yoyo ati wisha N° 1

Ja shinanxon yoyo ati: Jaskaakin xobo ati yoiai wisha yoyo ati.



Yoyo akin peonxon nato yokabopari yoiwe min kirikain.

1. Wishakan jane oinxon, ¿Jawe yoia iti jisarin ja wishameran?
2. Wishakan jane, ribojobo itan wisha oinwe, ¿Jawekeskati peokota itan keyota jisaki min oinai ja wisha?
3. ¿Jawe axeakin yoia iti jisarin nato wishameran?, ¿Ja yoiai chibankin tanaxmein mia jaweya iti iki?

¿Jawekeskaxomein moatian apaokani keskaribi min xobo ati iki?



Yoyo akin peoti kopironki jakon iki wisha oinxon jaskara iti jisa ikaibo min shinanti, yoyo aka pekao oinxon ikonrin iamax ikonmarin ja shinan min akabo ixon.

¿Jawekopi itan jawe shinanxonki min yoyo akai nato wisha?



Jatibi wisha yoyo akin peonxon min onana iti jake jawe kopiki min yoyo akai ixon, ja ayamabi yankabires yoyo akai keska iki.



Rama, wisha yoyo akin, nato jawekibo seneanti shinanwe.

- Ishtonres wisha peokotainoax keyotaikaman yoyo awe.
- Reken shinanxon jaskara iti jisa min yoiwana oinwe ikonrin ixon min onanon.
- Wisha ikainkonia jakon joibo biwe jaskaakin jaweki ati min onanon.
- ¿Minki onana jawekeska jisarin ayax betan kamari?

- ¿Jaweranoamein min merati atipanke ja xobo ati jiwibo?
- Wishawe, ¿Jawemein iki xebon pei betan kantsin pei?
- ¿Jawe kopiki min yoyo ati iki xobo ati axeti yoi ika wisha?

jaskaakin xobo ati

Xobo anoxonra rekenpari non wita ati jake, jawetio ani xoboki mia akasai jati witaribira jikiai jain, jainxonra jakonshamankin min tanyanai soishaman iti akin, wita tayankinra min onanti jake rabekeska akin ati: Ratoroakin iamax paroya, jaskara mia kenaishaman ati kopi. Moatianra non rekenboan akatikanai joni bemananya, keneyabo sanken peneshamaankin ramatianra moa jaskarabo non oinyamai. Wita anoxon min ati jake koshi itan chorish jiwibo ishton xobo payotima kopi, nato jiwibo riki jakon: Texo, romepoto, inojiwi xobo anoxon wita atibo. Koshishaman xobo inon ixonra min mai chichochashaman chiniti jake ja witabo chichoribi kati kopi, iti atipanke westiora mitoro iamax pichika akin meken ashpanxon toponabo. Ja pekao onanwe, xobokano jiwibora wetsabiresma iki, iti jake koshi jiwiboribi ishton payotima kopi, non yosiboanra noa yoiai nato jiwiboronki jakon xobokanobo anoxon biti: otoporo, manan nishi, taxba nishi, texomaxo, mananxawe jiwi, pokoti jiwi, maritawis jiwi, iamax wetsaboribi, jatian basimacha payotai jiwibo iti atipanke xexe jiwi iamax axo maxo. Rama shinanon ata, miara akasai westiora xobo kantsis mitoro iamax jatio nenkeya ¿Jaweti jiwimein jain jikiti iki? Natobo riki: Rabe jiwi xotapoti ati, chosko beshe jiwi itan kimisha ani natapoti ati, posaka jiwi ja nachinimeti, rabe irakanti jiwi raston, chosko irakanti wirish, rabe beshe jiwi marakanti, rabe chonka chosko tawa rastonshaman itan yosishamanbo, tawa yamaketian axo maxo wirishtanishamanbo jabo riki xobo pishi atibo, jainoax rabe chonka tawa okenbekonbi beporo ati, rabe pacha kantsin pei iamax xebon



pei, chonka posaka pei kimisha mapoti ati, rabe pacha mani pei ja kimisha mapotibi napanti, rabe xei joxonishi iamax taxba nishi jawen jiwinkonia raxoxon bia, chosko xei kamari iamax ayax nishi manaman kaxon bia. Xobo aka pekao tapo aribati jake ja pekatan oxati, ja iki sino iamax tao jiwi chakaxon ati, nato jiwira non merati atipanke ani nexba kexabo binon keskatanishaman peiyaboribi, ja jiwira min reraxon chakati jake toexon peanti kopi ja tapo ati. Tapo keya iti jake chonka chosko akin meken ashpanxon topona. Jainra weitai chonka chosko texo jiwi beshe ja pekatan tao chaka peanti kopi paranabo. Ja kopironki non rekenbo, jatobiribi jakonax jaton rarebo betan jaa ipaonike. ¡Jaskaaxon ati riki xobo akin, rama tanawe!

Jainoa bia: Jan teeti kirika *Comunicación 1º*.

Joibo onanwe:

rarebo: Ochomakea non kaibo.

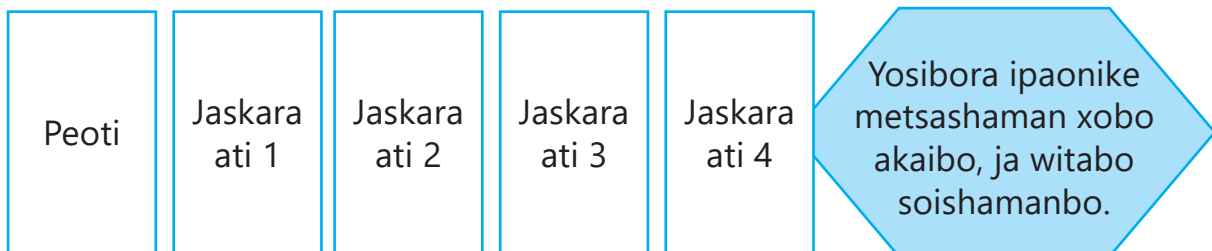
ranyanai: Kextó iketian chaxati.

paroya: Toroma, benkex peaya.



1 ¿Wishameran ja tee ati onanti yoiai jawekeska ika?

Ja wisha riki jaskaakin xobo ati mia yoi ika, jainra mia yoike xobo aki ja jawekiabo mia iti itan jaskaakin atibo. Ja kopira min yoyo akin ninkake mesko tee seneantibo. Rama peoxon aboxon jaskaakin xobo seneanti ja toroaxon yoipakewe min kirikain.



- 2 Jaskaakin xobo atibo ninkaxon, ¿Minki tanati atipana westiora?, ¿Jaweaxon?
- 3 Nato wishakan noa axeakaibo onanxon mesko esebo wishawe jaskaaxon yosiboan apaoni keskaribi non xoboati jonibo ninkamanon.
- 4 Jakiribi nato wisha yoyo awe:

“Moatianra non rekebaon xobo ati wita akatikanai joni bemananya, keneyabo, sanken peneshaman, ramatianra moa jaskarabo non oinyamai”

¿Min shinanaki jakon iki jaskaakin non rekenbaon wita apaoni?, ¿Jawe kopi?

- 5 ¿Min shinanaki jakon iki nato axeti wishakan mia yoiabo? ¿Jawe kopi?
- 6 ¿Ikonrin xoboanox ja jawekiyabo mia iti, iamax maxkaka? Ja kopi jaskara min shinani yoiwe.

Yoyo ati wisha N° 2

Wisha yoyo akin peowamabi nato teebopari awe:



Wisha yoyo akin peowamabi nato teebopari awe:

1. ¿Minki ninkata iki wetsatianbo *Mapuche* jonibo yoi ikanaibo?
2. ¿Jawerano jaa iti jisaki min shinanai nato jonibo?
3. Min shinana, ¿Jawe kopiki jakon iki wetsa join yoyo ikaiboribi non onanti?





Moa wisha yoyo akinra min shinanti jake nato jawekibo:

- Ishtonres wisha pekotainoax keyotai kaman yoyo awe.
- Japekao rabeakin yoyo atinko ja shinanxon wishakana joibo, bena joibo, wishawe.
- Reken jaskara iti jisa shinanxon min yoiwanabo oinwe, wishai jonin shinana keskarin ixon, jaskarama iketian benxoakin wishawe, yoiabi maxkata iketian joibo seneanwe.

Mapuche jonibo onanwe

Mapuche joniboan axeronki xoboakin anishaman ati, jawen jane *Runa*, wetsabaon akai *Rukas* akin ikaxbi niimeran jatón jatibo akax jain jakas jonibo, jawen keya pacha rabe chonka itan rabe pacha chosko chonka mitoro toroya akanabo, ja xoboboronki chikebo mapó akana iamax jiwibo tabara axon akanabo ikaxbi chichoxon wetsa jiwiboan koshi axon *totorá* akanaitonin pekawakana iki. Jatón pepanabokan *junquillo* akanai iamax xobi taxtexon akana *paja brava* akanai jisatanishaman. Jatón axeronki iki xobo niwe weitioma atibo, xepobicho. Ja xobo naponbekon jake westiora xaba jainxon chii keteakanai (*kutralwe*), jainribi jake westiora kini jan chíí koin jokonti akana. Jatón xobo chichokan



nachitekanabo mesko jawekibo jain benxoakanti itan jain tantikantibo kopi akana. Xobo xepikotinkora akanai paninkin westiora chopa metsashaman xatexon ja wakexon oxne iamax barin tenaibo xobo meran jikimati kopi ja meran netenbi yame inaketian. Jatón bachibo itan ja xobonko jaa jawekiboronki akanai xobo senenainshaman rakankin iamaxon benxoakin. Jatón xobo irakanti jiwibo ikainkobora mesko jawekibo panintiribi akanai: chopabo, maitibo, yoinabaon bichi pisha akanabo jan jawekibo benxoati. Jaskaribironki akanai wetsa ani xobo jawen jane *rehue (rewe)*, jatón esebo ninkaan tsinkixon jainxonbi mesko pishtabo akanai xoboribi. Ani manan iamax makan kini chicho mawatabo minpaokanike, nato kinibo ipaonike kikinbires chicho, chosko chonka mitoro chichobo. Jaskarabo oinxon ja jonin shinanai, nato jema *Puren* akanainko icha *Mapuche* jonibo jaa ipaonibo, ibira iki chonka chosko iamax chonka pichika *siglotianbo*. Jaskatax jaa iki basibires ispayorobo jatoiba nokokanamatian.

Jainoa bia: Jan teeti kirika *Comunicación 2º*.



Wisha yoyo akin keyoxon nato yokatabo min kirikain yoiwe.

- 1 ¿Jawe kopiki *mapuche* jonibaon *shipibo* jonibaon akai keskaribi xobo ayamai?
- 2 ¿Min shinana jawe kopimein nato jonibo niimeran jakasbo iki?
- 3 Yoyo axon yoiwe: ¿Jaweki min shinanai *mapucheboan* axe jaskara ninkaxon?



"Mapuche jonibaon axeronki xobo akin anishaman ati, jawen jane Runa, ikaxbi niimeran jaton jatibo akax jain jakas jonibo iki jato, jawen keya pacha rabe chonka itan rabe pacha chosko chonka mitoro toroya akanabo"

- 4 Ja rabe wisha min yoyo akainko, ¿Jaweranoki *shipibo* joni betan *mapucheboan* xobo akai wetsaresibitai?
- 5 Neskara chite axon mapuche betan *shipibonin* jaskaakin xobo akai wishawe:

| Shipibo jonin xobo akai | Mapuche jonin xobo akai |
|--------------------------------|--------------------------------|
| | |

- 6 ¿Jawe eseboki mia menia ja rabe wisha min yoyo akatonin? Rabebi oinbekonxon yoiwe min kirikain.

| Ja wisha min yoyo akabo | Ja esebo mia menia |
|--------------------------------|---------------------------|
| Jaskaakin xoboati | |
| <i>Mapuche</i> jonibo onanwe | |

Minbixbi tanakawe:

Min teebo aka shinanxon ja chitemeran jaskaakin akabo yoiwe.

| Tee akabo | Akin | akama |
|---|------|-------|
| Yoyo axonra en ninkake wishakan ja yoaibo. | | |
| Enra ninkake itan shinanke mesko esebo ja wishameran jaabo. | | |
| Wisha yoyo akaxra ea shinameke japekaora en oinke jakonrin ja esebo en biti ixon. | | |
| Wishameran ika joibo bixonra en ninkatatonbiribi ichama join yoike ja yoikin wishakanabo. | | |
| Nokon shinan betan wishaitonin shinanra en oinbekonke jakonrin ixon onanoxon. | | |



NOA JAN TEETAIBO



Ribojo oinxon min kirikain mia yokatabo yoiwe:

1. ¿Ja rabe ribojo ikainkoki jawe jawekibo min oinai?
2. ¿Ja aibobaon akai teebomein atikon iki min oinai?
3. ¿Jaweki min yoiti iki ja ainbobo mesko tee aki ikanaibo?
4. ¿Kirika axeai ixonki jawekeskaaxon *artesanía* teebo akin jenetima min jato yoiti iki.

Minki onana?...

Titabaonra jaton ainbo bakebo axeakai jatian titashokobaon jaton bababo, neskara teebo akinra akanai jaton rarebo betan tsinkixon. Ja teboribi ati non bakebo axetira jakoinra iki. Ramatianra benbobaonribi nato teebo akai neskara teebo axonribi koriki bixon jaton rarebo akinkanai.

AKIN TANATI



Jaskarainoax peokoti

Shipibo jonibo jan teetai teebora, moatianbi jaskara iikiranke. Jatón tee akin ainbobaon mesko jawekibo akai. Arakanai manta tokoyo chopá iamax waxmen timaxon chopá axon, wisoanoxon akanai niimeranoa jiwi xakabo bixon jan pokokin wisoshaman pikotai kaman, ja pekao yomaman kewe akin mesko kewe pikonoxon.

Raramatianra nawaboan chopares sawekanai ranonbaon ishton biboanxon saweti iketian iamaxon kene ati onayamaxon. Jaskara kopira xontakobaon jenebainke neskarabo axetibo.

Yoyo ati wisha N° 1

Ja shinanxon yoyo ati: Non akai teebo yoi ika wisha yoyo ati.



Wisha yoyo akamabi ribojobo oinwe, ja pekao min kirikain mia yokatabo yoiwe.



1. Ja ribojobo oina pekao, ¿Wishakan jawe mia yoiai iti jisaki min oina?
2. ¿Jaweaki ikanaiboki min oinai ja ribojobomeran?
3. ¿Jawekeskaki min shinanai tsamaxon mesko teebo akanai oinxon?
4. ¿Min onana, jawekeskaakin kene betan kewe atirin?



Rama, wisha yoyo awe, ja seneanti mia yoiyabo shinanbokin.

- Yoyo abokin jaskara iti jisabo min yoiwanabo oinbowe ikonrin ixon.
- Wisha yoyo akin bena joi min meraibo wishabowe.
- Wisha tsamata ikainoabo yoyo axon jashaman yoikaskin wishaitonin aka joibo bixon kirikain wishawe.

Noa jan teetaibo

Chopa kewe ati iamax kene atira onankanti jake bake ixonbi, "ea mawata pekaora min bakebo jaweki ati onamabires inake, rama riki min neskara jawekibo onanti ea japariketian", akin apaonike titaboan jaton bakebo. Kene jawekironki arestima iki, akamabipari shinanti jake, kewe atirin iamaxon kene atirin, joxo chopa iamaxon pokotinin pokoxonki en ati iki akin shinan rebesti jake.

Non rekenbora ipaonike nishi xeaibo, ja meraxon mesko jawekibo oinxon nekebi jishtiakin akin apaokanike kenebo pikokin, jaboanra yoikatitai nato neteronki metsatibi metsa jawekibo bochoya ikenbi non onanyamaresai; jaskarabo kopira ikanai yoyo iki kene jawekibora pikotai jatibi jaweki non onana meranoax, noa bewainkonixbo, non joibo kano akainkonix. Jaskaribira jake meskoakin kene atibo, jarake "mayakene" ja iki jawekibo nawekiabo yoi ika, jake "pontekene" ja iki ponteshaman chankatabo yoi ika, "xaokene" ika, jaribake "koroskene" ja non rarebo mawatabo shinankin akanabo, "joakene" ja iki chitonti axon beroakanai yoi ika, jatibi natobo onana pekaopari titaboan akai kene akin peokin. Jaskaribi riki mapó tsamanti onanti mesko jawekibo anoxon: chomo, kenchá, kenpo iamax wetsabo. Nato tee atira titan iamax yoxaman axearibati jake esebokin. Mapó ati riki kikinbires tee, ja anoxonra rekenpari biti jake mei, maox, manshinti, itawana, yomoxo, karo, chii mapo, tawa jainoax wetsa jawekiboribi. Niimeran kaxon non benati jake mei, meraxon rerai, reraxon jawen bichi rawarax akabo nabironin axon beti jake xobonko, ja pekao, meibo bexonra rabe nete barianti jake, axonra menoai, moa kikini menoketian jawen tsinte bixon renei ani makaman xaxonko napoxon. Wetsa jiwín raxkanbires bixon non mei axon mapó akara toratai iamax seretax kaxketai. Nato mei renea



¿Jawerin shina yoia wisha?

Ja riki westiora jaweki onamanoxon noa yoyiai, jan keentishaman joibo yoinoxon ja ninkaxon shinan biti kopi.

pekaora mapó betan meskoxon meinti jake, jaskaaxon riki moa mapó tsamankin peoti chomo, kenti, kenchabo akin. Mapo jan abokin wexati riki mesko xapabo, jarake toro xapa ja iki jan poroati, jaribake nenke xapa, ja riki jan texo wexati. Jainoaxra jaribake makan soishaman yenkenshaman inon ixon jan renketi. Jan mapó axon raskiti riki maox,

manshintinin sika manxanketianra makan soishamantonin renketi jake yenkenshaman baneti kopi, jainxon itawana iamaxon manshintinin kene akai. Moa keneakin seneanxonra barin akai rabe nete. Natobo aka pekaora chii xenamatonin xoiti jake rawis ikai Kaman. Jainxon oiyai, xanairama itan matsiorama senenshaman iketian menoai riri ikaitonin, moa iketian shokores matsimaxon yomoxonin raskiribiai. Xanaira ikenbi rasheakara wisoai, jatian matsiora akara yomoxonin yatanyamai. Neskara jawekibo ati onanxonra non bakebo onama iti jake, nato wishabo yoyo axon shinan bixon.

Jainoa bia: Jan teeti kirika *comunicación 2º*.

chii

Joibo onanwe:

xaxo: Jiwi nachaxkana jan mei reneti.

xapa: Jan mapó tsamanxon wexati masebimi akana.

raxkan: Jiwi rabichi.



Yoyo aka pekao, rama min kirikain nato yokatabo yoiwe:

- 1 Keneakai yoxan jaskara iti jisa shinanxon ribojanwe.
- 2 ¿Jawe axebo meninoxon wishakanamein iki nato wishá?

3 Wisha yoyo axon, ¿Minki tanati atipana chopa kene akin?

4 Nato wisha jakiribi yoyo aribawe:

“Kene jawekironki arestima iki, akamabipari shinanti jake, kewe atirin iamaxon kene atirin akin shinankin, joxo chopa iamaxon pokotinin pokoxonki en ati iki akin shinan rebesti jake rekenpari”

¿Jakonrin kene anoxon shinanpari rebesti mia yoiai?, ¿Jawe kopi?

5 ¿Jawe jawekiboki keneanoxon min biti iki? Yoipakewe.

6 Yoyo axon jakoankin joibo tsinkiwe chopa keneakin min ati kenebo, ja pekao wishawe ja chiteain “jawen jane itan ja kanekan ja yoiai”:

Kenekan jane _____

Ja yoiai:

Kenekan jane _____

Ja yoiai:

Kenekan jane _____

Ja yoiai:

Kenekan jane _____

Ja yoiai:

Kenekan jane _____

Ja yoiai:



- 7 ¿Jawemein min ati iki wishameran yoiai jawekibo nekebi tanati kopi?
- 8 ¿Jawekeskaki min shinanai “non tee ati meninbo” moa keyotainbi ramatian xontakobo jaskarabo ati axeyamaitian?, ¿Jawe kopi?
- 9 ¿Wishameran jaskaakin kene ati yoyoakares itima kopi, jawe jawekibo min akamein jakon iti iki axebo keyotima kopi?

Yoyo ati wisha N° 2



Wisha ikainoa ribojobo oinxon yokatabo yoiwe:

1. - ¿Jaweboki min oinnai ja ribojo ikainkobo?
2. - ¿Jawe yoia iti jisaki min shinanai ja wishá ikainko?
3. - ¿Wishakan jane betan ja ribojoboki jawekeska min oinai?



Rama jakonshamankin wisha yoyo awe. Shinanwe nato jawekibo seneanti:

- Jakon joibo meraxon tawishwepakewe.
- Tee anox jaya itibo itan jaskaakin ati yoiai joibo meraxon wishawe.
- Jakoankin ribojobo oinwe jaskara winotaibo min onanon.

Maya jonibo onanwe

Maya joniboronki jakonshamaakin rama kamanbi onanyakanke jaskara ipaonibo, jabo riki wetsa paromea jonibo, Azteka jonibo ipaokani keskaribi, jaton chopabo itan wetsa jawekibo jan teekin akaiboronki ikatia i kikinbires metsabo itan kopibo.

Jabo teekantikanai chopa aki ikonbires meninbo, metsa ribojobo akanai jaton chopa ikainko. Jaskaribi akantikanai mesko maitibo, soishaman akin jiwi chaxaxon mesko akanabo.

Jaton koshiibo yakatai xobo ikainko jakatia i mesko chopa akanabo jatonbi waxmen timaxon jain peankana, jaskaribi ino betan chaxo retaxon jaton bichi jokaxon chopa akanaboribi. Maya jonibo ikonbiresi jan teekanai jawekironki ika iki mapó axon teebo ati: chomo, kenchá, kenpo itan wetsa jawekibo akiribi teekantikanai, jaskara teebo atinko kikin rayabo. Jaton jan xeati kenchá akinronki akantikanai mapó toroaxon maya mayabainkin kenaitio ani itan jato kenai jisa anoxon.

Neskara tee axonki Maya joniboan jan soishaman imatinin sikayamapaokanike ikaxbi ikatia i moa keyokin akana soishaman baneti jakoankin senenbires abokana kopi. Moa tee keyoxonronki nato chomobo akantikanai kikin joshin mapó betan bexnanshaman jene betan meskoxon jan sikakin. Jaskaakin naton jonibaon tee akantikanaira tsonbi mawayamai ramatianbo. Mapokan metsashaman teebo axon jainbira minkanironki merakana iki *Clasico Tardio* akin akanai, nasinkonia mai chicho jainbira



benxoakanibo, nato riki *Yukatán* katori mexkaoritani. Nato jawekibo meraxon bikanaronki chonka iamax rabe chonka pichika *centimtronin* keyatiobo, mekemanbi akanabo ikaxbi akonbireskin koiranxon akana ikax metsashamanbo. Nato mapókan tee akanaboronki mesko jisabo iki, ratoronyabo, ranenkebo, ratoronchabo jatonbi metsaakin sikakana oinkana jakon inon ixon, jakopiki tee akanabo ikataiai kikin kopiyoabo; jaboronki peokota iki *Clásico Tardío Motul de San José* akin akanai jemankoniax. Tee keyoxon sikakanaboronki mesko jisabo iki, joshin rapaxtani betan joshishaman. Jatón axebo jaskara iketian meskobires jawekibo akatikanai, ja jawekibora merakana iki jatón ribojo akani ikainkobo.

Jainoa bia: Jan teeti kirika *comunicación 2*.



- 1 ¿Jawerato paron jaaborin *Maya* jonibo?
- 2 ¿Akiái nato joniboan chopabo kene akin?
- 3 Wisha yoyoakainoa, ¿Jawekeskaaxonki *Maya* ainbobaon chopá akai?
- 4 *Shipibonin* chopá akai keskaribiki *Maya* aibobaon akai?
- 5 Ja naponbekon tsama itinko wishá ika yoyo awe,, ¿Jakonrin *Maya* jaskara noa yoiáibo?, ¿Jawe kopi?
- 6 Min kirikain chitebo axon joibo yoiti maxkatabo wishawe: ¿Jaweboki yoiái ja wisha tsamata min yoyo akainkobo?.

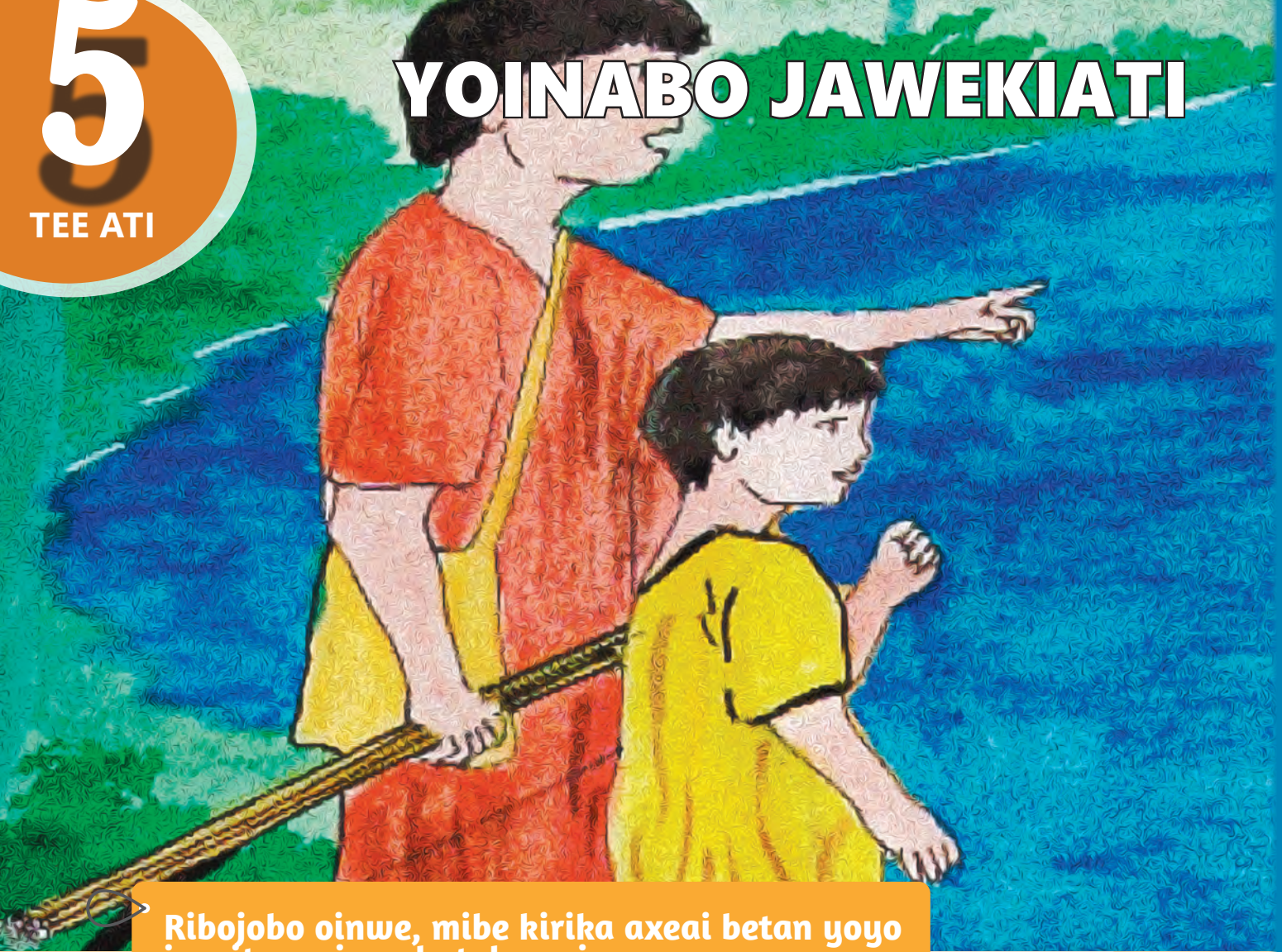
| Joibo tsamata | Ja joibo yoiyai min ninkatabo |
|-----------------|-------------------------------|
| Joibo tsamata 1 | |
| Joibo tsamata 2 | |
| Joibo tsamata 3 | |
| Joibo tsamata 4 | |

Shinanwe, ja tee
ati yoiabo itan
yokatabora min
kirikain ati jake.



- 1 ¿Jaweshaman yoinoxon jonin wishaki min yoyo aka?
- 2 ¿Jawe kopi wishai jonin ribojo meniamein iki ja wishabo ikainko?
- 3 ¿Wishai jonin shinanmein jawe ika iki ja joibo wishati kopi?
- 4 ¿Jaweki min yoiti iki mibe kirika axeaibo nato wisha yoyo akanti kopi?
- 5 Min yoyo akainkonnia, ¿Jawerato joibo yoyo axon min biaboki jakon iti iki mia ja shinanya jati kopi?, ¿Jawe kopi?
- 6 ¿Jawekeskaaxonki min shinan biabo wetsabo ninkamati iki?

YOINABO JAWEKIATI



Ribojobo oinwe, mibe kirika axeai betan yoyo iwe itan mia yokatabo yoiwe:

1. ¿Jawe akirin jonibo ja ribojo ikainko?
2. ¿Atibiresmein iti iki yoina namiati?, ¿Jawe atiki namiakanai?
3. ¿Minki onana jaskaakin yoina namiati?
4. ¿Jaskaakin yoina namiakanaiki jakon min shinanai?

Minki onana?...

Maibo jiwiyomabo iketianra yoinabo yamaribike jain jaati yamaketian, jaskara kopi riki jemankobo yoinabo yamatani jiwibo keyokana iketian, moatian ipaoni keskama iki rama, jaskara winotainra, jiwini teetai itan ani wai akai jonibo shinamekanti jake niibo koiranxon yoinabo itan jain jaa jawekibo kaimaribiti kopi.



Jaskarainoax peokoti

Moatianronki icha yoina japaonike, xobo ochomabi, jakoinra katoxon namiatibo. Niiboribi ika iki ochomabo jai, jaton bimibo pii ipaonike yoinabo bei, jaskara ikax namiati teema ikataiai. Yoina namiatinin metsa itan yoina merai joni inoxronki ipaokanike mesko raobaon bechexeti iamax raometi, ja samaribi senenketian kachio boxon apaokanike isobo tsakakin jainxon mesko yoinabo ochoayamakin.

Ramatianra, ashamayamakanai yoinabo namiakin, westishoko iamax yamaketian. Neskara winotaibaon ake keyobainkin niimeranoa yoinabo namiaxon jakon jawekiati axebo.

Yoyo ati wisha N° 1

Ja shinanxon yoyo ati: Yoinabo xetexon namiati yoi ika wisha yoyo ati.



Yoyo akamabi oinwe, ribojobo, wishakan jane, itan jaweti joibo tsamatayarin ja wisha toponwe, ja pekao mia yokatabo yoiwe min kirikain.

1. Wishakan jane oinxon, ¿Jawe yoia iti jisarin ja wisha?
2. ¿Minki onana yoinabo namianox *shipibo* joni ikax jaskati meketibo?
3. ¿Moatianmein jawe jawekiboan apaokanike yoinabo namiakin?
4. ¿Ramatianki jawe jaweibaon jan yoina jawekianoxon namiakanai?
5. ¿Minki onana jaweki min ati iki yoina namiatinin mecha inoxon?



SHINANWE: Yoyo akin peoti kopira jakon iki wisha oinxon jaskara iti jisa ikaibo min shinanti, yoyo aka pekao oinxon ikonrin iamax ikonmarin ja shinan min akabo ixon. Min shinanbo reken ati jake ja pekao yoyo abokin ninkaxon min shinanbo ponteti kopi. Jatibi wisha yoyo akin peonoxon min onana iti jake jawe kopi min yoyo akai ixon, yanka anaketian.



Rama, wisha yoyo awe, akin nato jawekibo seneanti shinanwe.

- Ishtonres wisha pekotainxon keyotai kaman yoyo awe, japekao netexon jakiribi yoyo awe.
- Bena joibo meraxon wishawe japekao ja yoi jaskatai min benanon.
- Yoyo abokin reken shinanxon jaskara iti jisa min yoiwana oinbowe ikonrin jaskara ixon min onanon.

Nokon shinan

Ramatianra pikoke icha jan non niimeranoa yoinabo yomerati jawekibo. Non rekenboanra akatikanai niibo koirankin, nonti anoxonres ani jiwibo rerakin xobo ochomakeabo. Jaskarabo ikenbi ramatian moa niiboribi keyotaitian nato yoinaboribi moa jabakanke ochobires, iamaxon moa retekin keyobainkanabo kopi noa ikonbiresi nanani ikanai, jaskarabo ikentianra ea yokakatai: ¿Jakonmeinki nato neten winoti iitai jawekibo? ¿Jakonrin non moatian axebo jenetanan ramatian nawaboana ikatoninres tsaiya ikax jatonatonres noa ikanai? Iamaxon, ¿Jakiribi non axebo onanax jaskatitani noa jamein jakon itima iki? Non yosibaonra yoiai wetsatianbo yantan pishiman jematapon yakaxon, jaskaakin niimeranoa yoinabo yomerakatikanaibo itan ramatian moa jaskarabo yama. ¿Jawekeskamein ikatai moatian niikamea yoinabo yomerati? nato onanti kopi riki rabe jaweki noa yosin yoiai non shinanti: Rekenpari, jan yoina yomeratibo onanti, jabo iki: pakapia, tepi, chikaro itan waninpia ikaxbikan ishton mawati raon raonkanabo; japekaora, non onanti yoiai, jaskaakin yoinabo yomerati, moatianki icha yoinabo jakatai ochomakeabi meratibo, jishaman nato, main niai, jiwini niai, itan peiya yoinabo ichayora ipaonike niimeran. Niibo riki yoinaboan xobo, bimiya jiwibo itan rastonbo iketianra jain jakanke, ikaxbi moa jiwiboribi reraketianra jain oxati itan jawekiatibo yamaketian wentamekanai wetsanko boi, jawetianki non icha yoina namiakin keyobainai jatianribi wetsatian meratibo moa yama ikai. Non rekenboan yomerapaonike ja jawekiatibo senenbores, maspo axon manakin ja meran nayakaxon, iamaxon jiwini bochiki tapoaxon jainxon tsakakin pakapian jawekiatibo senenres. Jakopira en shinanai nawaboan axekan ikin ayorakin mawatima, nona jakon jawekibo biontanankaya noa jakana jakon itiki jemankoniakaxbo, yosiboan esekatitai shinantan jabo koshiakax noa jaati jake jatibi non akai jawekibo



ikainko, noa jayatabo koirayananbi jawekiaki, yoinabo namiakin non jenepariara kairibiti atipanke. Axeti xobonkoxon bakeranonbo nato jawekibo axeamisbaon shinankinara ikonbires jakoinra itiki ixon en shinanai. Ja keyotianbi, en oinai jakoinrama nawaboan axekanres ikin non axebo keyoti. Tananon akanwe non axekan iki, yoinabo koirankinbi senenres yomerati riki, non piabotani akin peonon akawen too atininbicho yoinabo namiatima kopi.

Jainoa bia: Jan teeti kirika *comunicación 2*.

Joibo onanwe:

xewimatana: Jayaribi ixonbi jaweki biboresti.

nananai: Jawekia ipachoibi moa jayaomati.

konina: Koshi keyota, yosma.



Jawen shinanbo yoikin wisha yoyo aka pekao, min kirikain nato teebo awe:

- 1 Jawe yoiki ikai wisha neskati "...Rekenpari, jan yoina yomeratibo non onanti jake, jabo iki: paka pia, tepi, chikaro itan wanin pia ikaxbikan ishton mawati raon raonkanabo; japekaora, non onanti yoiai, jaskaakin yoinabo yomerati..."
- 2 ¿Minki onana jawekeska jisarin tepi? onanyamaxon min yosi yokawe.
- 3 ¿Jawebaonki yoina namiakanai itan jawekeska jisaborin?

Jan
namiati:

Jaskara jisa: _____

Jan
namiati:

Jaskara jisa: _____

4 Wisha yoyo akainkonia, ¿Jawekeska jisarin westiora chikaro?

5 Nato wisha yoyo awe:

“Rekenpari, jan yoina yomeratibo non onanti, jabo iki: pakapia, tepi, chikaro itan wanin pia ikaxbikan ishton mawati raon raonkanabo”
¿lkonrin yoinabo jaskaraboan namiati?, ¿Jawe kopi?, Jaweranoaki min merati iki ja jawekibo

6 Jakiribi nato wisha yoyo awe:

“Japekaora, non onanti yoiai, jaskaakin yoinabo yomerati; yomerakatakanai meskoakin, nato: jiwi bochiki tapo axon, maspó axon, mewenkonia itan mesko taranpabo axon”.
¿Jaskaakin yoinabo namiatiki mia yoiaiboki ikon iki?, ¿Jawe kipo?

Yoyo ati wisha N° 2



Wisha yoyo akamatian nato jawekibopari awe:

1. Wishakan jane itan ribojo oinwe, jainxon yoawe, ¿Jawe yoia iti jisarin ja wishakan?
2. ¿Wetsa paronkobomein noakeska jonibo wetsa join yoyo ikaibo jake?, ¿Tsoaboki min onana?
3. ¿Jawe kopi wishamein iki ja joibo?
4. ¿Jawe shinanxonki min yoyo akai ja wisha?

¿Shinanwe, mia ja ati yoiaibo itan yokabo yoitibora ati jake min kirikain!



5. ¿Jaweranomein jakanke ramatian *Yaminahua* jonibo?



Rama jakoankin yoyo axon ninkawe jainxon awe mia ati yoiabo.

- Reken ishtonres peokotiainxon keyotai kaman ja wisha yoyo awe.
- Rabe itin yoyo atinko oinwe wishakan jane, ribojobo itan wishá, japekao yoiwe ¿Jawekeskati peokota itan keyota iti jisaki min oinai ja wisha?
- Jakon joibo meraxon tawishwe, jabaonra akinai wishameran ja yoiabo min ninkati.
- Bena joibo meraxon tawishwe japekao benawe ja yoi jaskati ikaibo min onanon.



Tawishti jaweki riki westiora serekan onantiaxon joibo tasereati yoi ikai, ja serekan axonra basima min onanai ja jan kenti joibo jain itina, "Jashaman yoikin wishakana onantiakin, iamax iyorai nia jan kenai joi meranoxon.

***Yaminahua* jonibo**

Yoina namiatira mesko onan shinanyabo iti iki, atipanke, jan yoinabo ati jaweki ayorakin onana joni, yoinabo aka jaskatai, jaskaaxon retetibo itan taranpa atibo iamax wetsa jawekiboribi onana iti jake. Yoinabo ati riki nonbicho itan ichaxon ati jaweki, jawetianki yoina jawekiakasai jatian kaxon ati.

Ichaxon yoina ati iki senbobainxon ati ikaxbi basicha ja teebiribi aki meketa iti jake. *Yaminahua* jonibo iki tsinkixon yoina akaibo jaton axebo jaskara iketian. Yoina aki bokanamabi jaton yora wasten sikakanai, jainxon mesko peiraobaon akanai jan yomeratiboribi raonkin. Jaskaxonpari akanai moa yoinabo benakin peokin. Niimeran yoina benai boax basikinra, jain ikantipari peota akanai, ja iki, yoina atanax yame joax jain oxati iamax yoina akanabo jain tsamanti.

Kawan kawankin niimeran mesko yoinabo yobin akai meraxonra, jain tsinkitain westiora bai akanai. Ja yoina akaibora maspokan jonekanai, ja iki xebon peikan chitekana, jainxonbi yame yakaxon iamax netenbi manakanai, moa atires ixon yoina joaitian retenoxon. Jawetianki yoina namiakai joni xobonko yamai *yaminahua* ainbora ikai yoina namiati itan jawekiaikasai iki ika bewabo bewai.

Jaweti nete iamax basibo pekao moa icha itan mesko yoinabo namiakax ja yoina aki boabo moa jemanko bekanai icha yoinaya, bexon benxoakanai westiora peotain jaskatibiri akanain. Nete xabaketian jatibi jema tsinkitax rarokanai jainxon ja yoina yoaakanai jatixonbi jawekianoxon, moa seneanxon akanai jawekiakin, tsoabi maxkayamai jawekiatinin. Jan moatianbi yomerapaokanibo iki kanoti itan piabo, jaskaribi tepi, chikaro itan wetsaboribi.

Yoina yomeratira neskara iki: Beshe iamax maxko atimapari, yoina ani akin ichama ati jawekiati senenres; jatonbi shinanxon joi seneankanabo, wetsankoniabires iamax wetsatio anibires yoina yomeratima, jake jainoa atibiribi itan jatio ani ati shinankana ja seneankanti jake. Jatibitianronki yoinabo yomerati jakon iki, yamake jatianbicho ati iamax atima joibo, yomerakaskin kaxon aresti ikaxbi oinshamanxon ati, yoinabo keyonaketian.

Jainoa bia: Jan teeti kirika *comunicación 1*





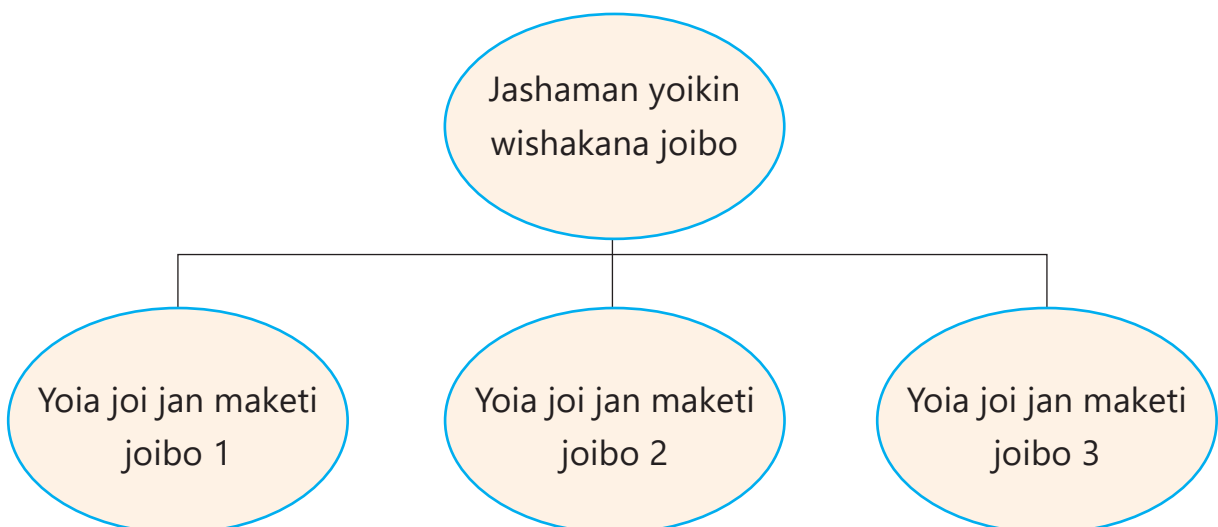
Yoyo akin keyoa pakao min kirika ikainko mia yokatabo yoiwe:

- 1 ¿Jaweratoborin *yaminahua* jonin jan yoina namiakai jawekibo?
- 2 Wishainoa, ¿Jawe kopimein *Yaminahuaboan* ichaxon yoina namiakai?
- 3 Min shinana, ¿Jawe kopiki namiaki bonoxon yora betan piabo raonkanai?
- 4 ¿Jaweskataxki *Yaminahua* jonibo yoina nami aki boax niimeran iakekanai?

Min shinan
yoiwe: ¿Jakonrin
yaminahuabo
neskatai?

Jaweti nete pekao mesko yoinabo namiakax moa jemanko beribakanai icha namiya, bexon benxoakanai westiora peotain jaskatibiri akana ikainko. Nete xabaketian jatibi jonibo tsinkitax rarokanai jainxon yoina nami bekanabo yoa akanai jatixonbi jawekianoxon, maxkayamai jawekiatinin.

- 5 Kirikain ointi kano axon wishawe jashaman yoikin wishakana joibo betan ja yoiai maketi kopi menikana joiboribi.



6 ¿Jawekeskaki min shinanai wishakan neskaakin yoiabo?, ¿Jawe kopi?

“Jawetianki yoina namiakai joni xobonko yamai *yaminahua* ainbora ikai yoina namiati itan jawekiaikasaiki bewa bewai”

7 Ja wishabo oinxon yoiwe, ¿Jawe kopi jaskara shinanbo akanamein iki?

Wisha 1

Yoina yomeratira neskara iki: “Beshe iamax maxko atimapari, yoina ani akin ichama ati jawekiati senenres; jatonbi shinanxon joi seneankanabo”.

Wisha 2

“Jatibitianronki yoinabo yomerati jakon iki, yomerakaskin kaxon aresti ikaxbi oinshamanxon ati, yoinabo keyonaketian”.

Minbixbi tanakawe:

Min teebo aka shinanxon ja chitemeran jaskaakin akabo yoiwe.

| Tee akabo | Akin | akama |
|---|------|-------|
| Yoyo axonra en ninkake wishakan ja yoiabo. | | |
| Enra ninkake itan shinanke mesko esebo ja wishameran jaabo yoyo axon. | | |
| Wisha yoyo akaxra ea shinameke japekaora en oinke jakonrin ja esebo en biti ixon. | | |
| Wishameran ika joibo bixonra en ninkatatonbiribi ichama join yoike ja yoikin wishakanabo. | | |
| Nokon shinan betan wishaitonin shinanra en oinbekonke jakonrin ixon onanoxon. | | |





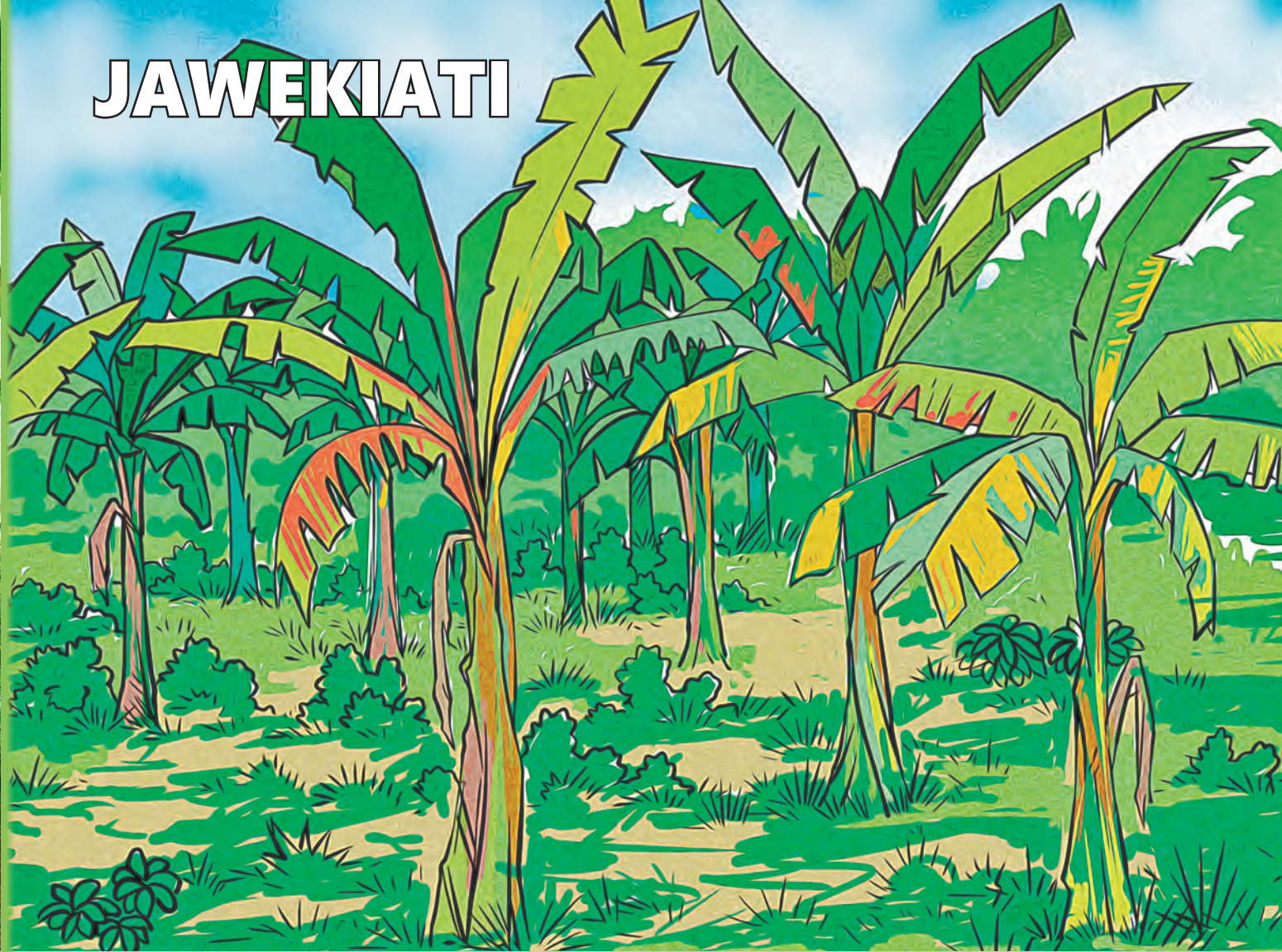
Ribojobo oinwe, mibe kirika axeai betan yoyo iwe itan mia yokatabo yoiwe:

1. ¿Jaweboki ja ribojo ikainkobo min oinai?
2. ¿Jawe teebo jonibaon akanaki min oinai?
3. ¿Yoabo bixonmein jawe akanai?
4. ¿Miabicho iamax ichax teetiki jakon iki?, ¿Jawe kopi?
5. ¿Jawe jakonmaboki wain teetaibo ramatian winotai?

Minki onana?...

Moatianbira non rekenbaon aponike ani waibo jain mesko yoabo banati. Moaribi jakon iketian, bikatikanai jaton rarebo betan jawekianoxon. Wainko moa yoaboribi keyotai oinxon jawekiatibo icha yoa bikanai, bixon mai chinixon payonaketian akanai minkin basicha jawekiati kopi.

JAWEKIATI



Jaskarainoax peokoti

Non yoabo benxoakatikanai jawekiatibo yamaketian ja anoxon. Yoa taponbo, texkanbo itan berobo tsamanxon basi jawekiakin. Non axera ikatai paro mainko jaa ixon moaribi jene nabaitaitian yoa beroyabo biti, bixon bariankanai kikin chorish ikai kaman, moa iketian, ratan axon xepokin tasakan iamax wetakan paninoxon jenetia napo jawekiakin, jainxon jene tsosinketian ja berobi banakin.

Ramatian moa jaskarabo yamake, ja kopira jonibo ikanai jawekiatinin iki jenetia napo, ichama yoaboribi tsekakanai.

Yoyo ati wisha N° 1

Ja shinanxon yoyo ati: Yoabo maroti itan jawekiati yoiai wisha yoyo ati.



Yoyo akin peonxon kirikain wishakin yoiwe nato yokabo mia aka.

1. Wishakan jane, ribojobo itan wishá oinwe, ja pekao yoiwe nato yokata yoikin: ¿Jawekeskati peokota itan keyota iti jisaki min oinai ja wishá?
2. ¿Jaweshaman yoia iti jisarin nato wishameran?, ¿Ja jaki yoyo ikai yoabomein jawekeska iti iki?
3. ¿Wetsatiainki min anibo akina iki wainkonia yoabo bixon maroti?, ¿Jaweboki ja korikinin bia iki?

¿*Shipibo* jonin wainkonia yoabo biamein jakon iki jain marokanainko boax maroti kopi?

Yoyo akin peoti kopironki jakon iki wisha oinxon jaskara iti jisa ikaibo min shinanti, yoyo aka pekao oinxon ikonrin iamax ikonmarin ja shinan min akabo ixon.

Yoyo abokin ninkaxon min shinanbo ponteti kopi.

¿Jawe kopi itan jawe shinanxonki min yoyo akai nato wisha?

Jatibi wisha yoyo akin peonxon min onana iti jake jawe kopiki min yoyo akai ixon, ja ayamabi yankabires yoyo akai keska iki.



Rama, wisha yoyo akin nato jawekibo seneanti shinanwe.

- Ishtonres wisha pekotainoax keyotai kaman yoyo awe.
- Japekao rabeakin yoyo atinko ja shinanxon wishakana joibo, bena joibo, wishawe.
- Yoyo abokin reken shinanxon jaskara iti jisa min yoiwana oinbowe ikonrin jaskara ixon min onanon.
- Wisha tsama ikainkoniabo jaskara jain yoiai joibo bixon wishawe.

Yoabo jawekiati itan maroti

Shipibo joninra yoaya inonxon rekenpari jawen wai ati jake, jayaoma ixon ati atipayamai jawekianoxon xobonko tsamanki, tsamanxon jawekiati wainkonia moa bitibo yamakainketian, nato yoabo riki: paranta, atsa, xawi, poroto, chikiraya, tama, xeki, sio, poa itan wetsaboribi. Yoa banabo moa jawekiati jakon iketianra jawen kaibobo chaniai wainkonia yoabo bii bekanti, ja bikanai oinax joni raroai rayashaman ikax. Atsa bananoxonra rekenpari benai mai jakon jain wai ati, ja atsara wetsa mainkobires ikai xoxoax taponi, ikaxbi tapon anishamanbora ikai mashishaman mainko. Paranta banatira jaskaribi iki, manan mainko banara ani texkanbo pikoyamai, ikaxbi mashi mainko aka anishamanbo



ikax texkan aniribi ikai. Paranta banabo betanra non meskoti atipanke xawi iamax santira ja xaranbi, jaskaribi atsa banaxon ja namanbi santirabo banati jakonribi iki wetsa waibo ati moa maibo yamaketian.

Moatianra akatitakanai westiora wainkobicho jatibi banakin ani wai axon, ramatianra moa jaskarabo yamatanike, akinbi ichama akanai. Paranta, atsa, xeki itan santira ja yoabo riki maronoxon banakanai koriki biti shinanxon, ikaxbi jainoabi jawekiatiribi; jatian poa, waran, xawi, sio jabora jawekiatibores iki, ja kopi banakanai ikaxbi ichama. Paranta icha tsekati shinanxon riki ani wairibi ati, jatian maxko wai axonra ichama texkanribi non biai, ja kopira jan teetai joniboan yoiai ani paranta waibo ati riki jakon ixon, ikaxbira iti jake jakon mainko. Ramatianra parantabo satanketian bikanai, bixon katokanai, ja texkan anibo maroti tsamankanai jainoax maxkotanibo iki ja jawekiatibiri, wetsa yoaboribira jaskara akanai maronoxon.

Non jemankobora paranta wai akinbi maxkores akanai ¿Jawe kopimein iki? Jawemakan jain ani wai atibo moa mai yamaketian, ja kopi riki ichama yoabo tsekakanai maronoxon itan jawekianoxon. Jatian manaman jaa joniboanra akai atsares banakin wetsa yoabo akaskanabi jakonshamani jain xoxoyamaitian atikoma, ja kopira jabo pikokanti jake paronko wai axon paranta iamax santira banai. Atsara marotishaman shinanxon ayamakanai banakin ja riki jawekiatires, jainxon moa jeneribi nabaitaitian jatibi mexaxon atsapoto akanai jenetia napo ja pitibo itan jaribi xeati moa parantabo yamaketian, berobo iketian ratan iamax pishan napoxon paniro iamax wetá ikainko paninkin.

Jainoa bia: Jan teeti kirika *Comunicación 2º*.

Joibo onanwe:

paniro: Tasá jisá xebon xama akana jan jaweki papiti.

wetá: Nishi toroaxon jakibi wetsa nishi xewakana jan jawekibo benxoakin paninti.



Wisha yoyo akin keyoxon nato tee atibo mia yoiabo seneanwe:

1 ¿Yoabo ramatian jawe winotaiboki wishameran noa yoiyai?

Min yoyo aka wisha riki wainkonía yoabo yoi ika, jainra mia yoi ke parantabo satanketian bikanai, bixon katokanai, ja texkan anibo ja maroti tsamankanai jainoax maxkotanibo iki ja jawekiatibiri, wetsa yoaboribira jaskara akanai maronoxon.

Rama, min yoiti jake kimisha shinan ja kopi jonibo korikinín kenai.

Shinan 1

Shinan 2

Shinan 3

2 ¿Jawe yoaborin maronoxon wainko banatibo? Wishawe min onana yoabo.

3 Min onana yoaboan jane yoipakewe jainxon jawen jaskara jisaboribi yoiwe.

4 ¿Jawe kopiki min yoyo ati iki "jawekiati itan maroti yoabo" iki ika wisha?

5 Wishakan mia ninkamai mesko esebo wishawe jaskaaxon wai axon yoabo banaxon jawekiati betan maroti jonibo ninkamanoxon.

6 Jakiribi nato maxko wisha yoyo awe:

"Joniboanra paranta wai akinbi maxkores akanai ¿Jawe kopimein iki? Jawemakan, jain ani wai ati maibo yamaketian, ja kopi riki ichama yoabo tsekakanai maronoxon itan jawekianoxon".

Min shinana, ¿lkonrin wishai jonin neskara joibo yoiyai?, ¿Jawe kopi?



Yoyo ati wisha N° 2



Wisha yoyo akin peowamabi nato teebopari awe:

1. ¿Minki ninkata iki wetsatianbo *Nahuas* jonibo yoi ikanaibo?, ¿Jaweranoa?
2. ¿Jawerano jaa iti jisaki min shinanai nato jonibo?
3. Min shinana, ¿Jawe kopiki jakon iki wetsa join yoyo ikaiboan axeribi non onanti?
4. ¿Miaki ikasti iki wetsa join yoyo itiribi axei?, ¿Jawe kopi?



¡Shinanwe, mia ja ati yoiabo itan yokabo yoitibora ati jake min kirikain!

Moa wisha yoyo akinra min shinanti jake nato jawekibo:

- Ishtonres wisha peokotainoax keyotai kaman yoyo awe.
- Japekao rabeakin yoyo atinko ja shinanxon wishakana joibo, bena joibo, wishawe.
- Reken jaskara iti jisa shinanxon min yoiwanabo oinwe, wishai jonin shinana keskarin ixon, jaskarama iketian benxoakin wishawe, yoiabi maxkata iketian joibo seneanwe.



Nahuas jonibo onanwe



Nahuas joniboronki westiorabicho ikaxbi icha axeyabo ikanai, *Mexico* paromea meskoti yoyo ikaibo, itanribi, jabaon bia iki mesko axebo reken jatopari japaoni jaton rekenboibakea *Altiplano Central* akin akanai mainkonia, jaskaaxon akana iki jatiobi *Mexico* paro ikainkoniabo jato biaketankin ispaniorobo nokokanamatian. *Nahuas* iki

ika joironki "jakoni yoyo iti, onanax itan koshi ikax" iki ika, ikonbiresi wain teetaibo itan raya jonibo. Moatianbi jainbicho ikanamabo ipaonibo ikax jaskati axekanabo ikanai. Jaboronki *nahuas*bicho ikaxbiki ipaonike rabe tsama jaa, westiora tsamakan janeronki ika iki *pillis* jatian wetsakan *macehuales* akanai. *Macehuales* joniboki ikatikanai wain teetai raya jonibo itan apo iamax koshibo kopi teetaibo. Ispaniorobo jato ikainko nokotamatianronki *nahuas* jonibo ipaonike meskobires wai akin banaxon jawekiakaibo: atsa, poroto itan xeki akatikanai meskoaxon pikin iamaxon xeakin jaton akatoninbiribi. Jatibi yoabo banakanainkoronki ikatai xewinmatan xeki banakanai, jabi piti iamaxon xeatiaxon xeatibo shinanxon, ja ikatai *nahuas* jonibaon jawekiai jaton kenshaman iketian. ¿Jawekeskaaxomein natobaon apaonike xeki jawekianoxon jaton pitinko iamax xeati ikainko akin? En mia yoibanon, rekenpari, moa jaton xeki teketi jakon iketian bikatikanai jaweti ichabires inonbi, jainxon xemekanai, axon jaton xekobo potaxon niwe beaikiri chankaxon akanai payankin jatibi jawen kerasbo bomanoxon, berobobicho banetai kanan. Jawen berobo bixon ani kentikan napoxon senen onpax nechixon kobiankanai *cal* akanai betan meskoxon, wata pekao matsiketian jan atin renekanai jakonshaman pikoti kopi, jabi pitia meskoxon jawekiasi itan xeatiribi bikatikanai jaskaaxon.



Nahuasboan xeki jawekiati banakanai jabichoma iki, jarake wetsa yoaboribi jakon onanxon banakanai, jato pekonontianbi onankani yoabo ispaniorobo wetsa paromeax jatoiba nokokanama inontian. Ja yoa riki poroto, porotoronki banakatikanai, panshinketian bimibo tsekaxon choshakin bero binixon xeki akanai keskaribi. Akatikanai jawen berobo bixon kobiankin, kobini moa wachoketian bixon chachikanai sero mispantani ikai kaman, jaskaaxon jaton atsa yoa aka meran ja poroto chachia akatikanai niakin ja pinixon iamaxon atsa bin akin chachixon jaya pikin jaton yapayabo. Nato joniboronki ikatikanai meskoakin jawekiati akaibo, yapabo, yoinabo itan yoabo (atsaya xeki) mesko pitibo pikokin jawekianoxon.

Jainoa bia: Jan teeti kirika *Comunicación 2º*.



Wisha yoyo akin keyoxon nato yokatabo min kirikain yoiwe.

- 1 ¿Jawe kopiki *nahuas* jonibaon yoabo banakanai?
- 2 Wishara neskatai, jakiribi yoyo awe:

“Jawen berobo bixon ani kentikan napoxon senen onpax nechixon kobiankanai *cal* akanai betan meskoxon, wata pekao matsiketian jan atin renekanai jakonshaman pikoti kopi, jabi pitia meskoxon jawekiati itan xeatiribi bikatikanai jaskaaxon”.

¿Jaweki min shinanti atipana jaskaakin *Nahuasboan* xeki jawekiati akana?

- 3 Kirikain neskara chite axon *shipibo* betan *nahuas* joni jaskati teetai wishawe:

| <i>Shipibo</i> joni jaskati teetai | <i>Nahuas</i> joni jaskati teetai |
|------------------------------------|-----------------------------------|
| | |
| | |



Minbixbi tanakawe:

Min teebo aka shinanxon ja chitemeran jaskaakin akabo yoiwe.

| Tee akabo | Akin | akama |
|---|------|-------|
| Yoyo axonra en ninkake wishakan ja yoiabo. | | |
| Enra ninkake itan shinanke mesko esebo ja wishameran jaabo. | | |
| Wisha yoyo akaxra ea shinameke japekaora en oinke jakonrin ja esebo en biti ixon. | | |
| Wishameran ika joibo bixonra en ninkatatonbiribi ichama join yoike ja yoikin wishakanabo. | | |
| Nokon shinan betan wishaitonin shinanra en oinbekonke jakonrin ixon onanoxon. | | |



YOBINBO BIXON



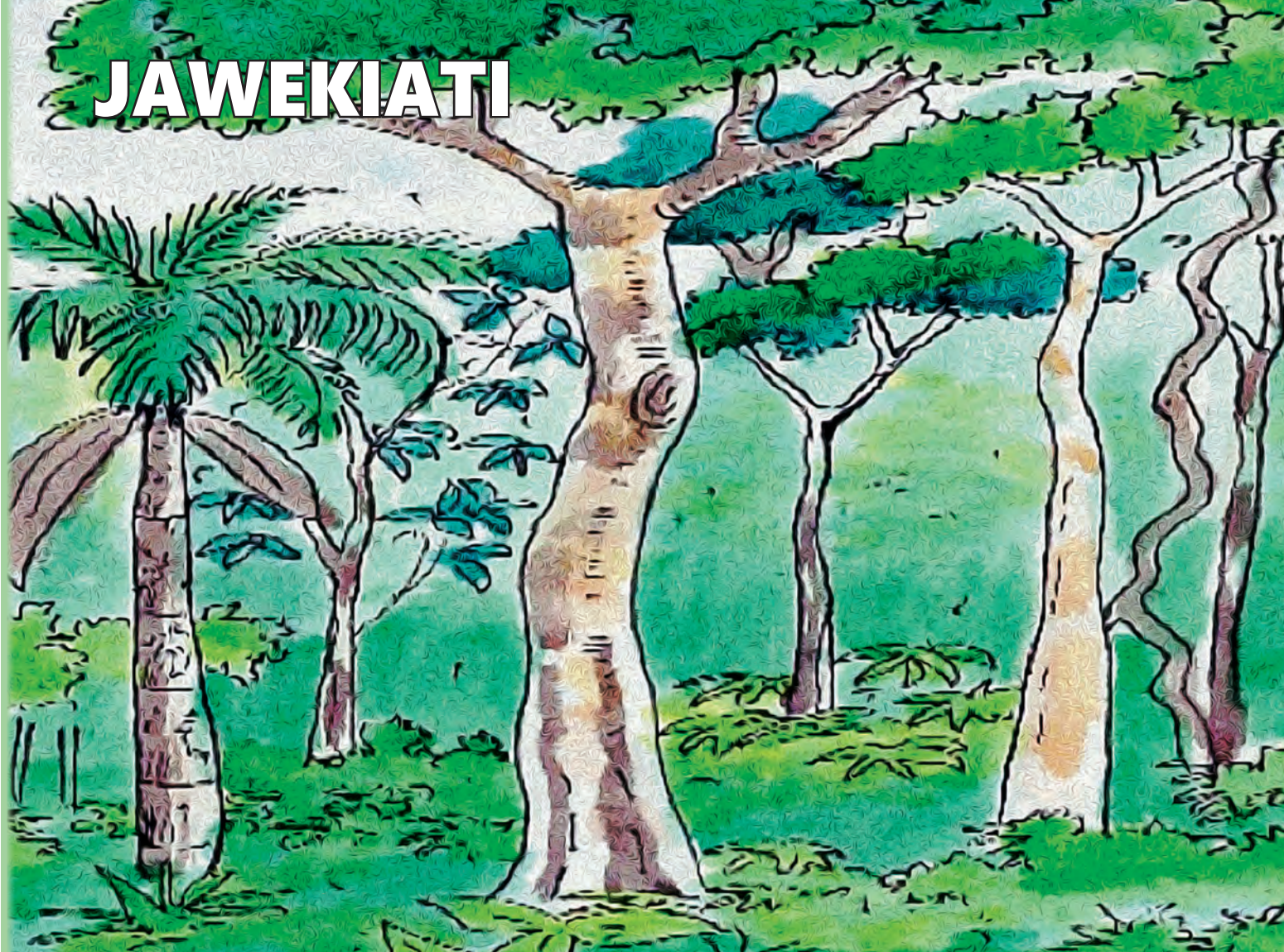
Ribojo oinwe, mibe kirika axeai betan yoyo iwe itan mia yokatabo yoiwe:

1. ¿Jawe akimein ikanai isabo ja ribojo meran?
2. ¿Jakonrin jonibaon yobinbo biai min shinana?
3. ¿Jaweki min yoiti iki ja jonibo yobin bii niimeran boaibo?
4. ¿Jawekeskaaxonki jakoankin yobin biti shinan min jato meniti iki?

Minki onana?...

Aresbireskin yoinabobicho reteama niiboribi keyokinra akonbireskin nato netemea jawekibo ramiakanke, jainoax niimeranoa yobinboribi yamai iitai jiwiboribi keyotaitian, jaskarainoaxra noa *shipibo* jonibaon jawekiatibo yama yamakaini pekotai.

JAWEKIATI



Jaskarainoax peokoti

Moatianbira non rekenbaon akatai niimeranoa yobinbo bixon jawekiakin. Nato yobinbora jakatai non xobo ochomabi itan icha, jakopi akatikanai koiranyananbi jawekiakin. Jaskarabo iitainbi jiwini teetai jonibo non mainkobo jikixon akonbireshkin jiwibo rerakin keyopakekin non yobinbo keyokana iki.

Ramatianra moa yamatanike. Ja kopi riki jakon non jiwibo koiranti.

Yoyo ati wisha N° 1

Ja shinanxon yoyo ati: Niimeranoa yobinbo biti yoi ika wisha yoyo ati.



Wisha yoyo akamabi ribojobo oinwe, wishakan jane yoyo awe, ja pekao min kirikain mia yokatabo yoiwe.

1. Ja ribojobo oinna pekao, ¿Jawe mia yoiyai iti jisarin ja wishakan?
2. ¿Jawe aki ikanaiboki min oinai ja ribojobomeran?
3. Ja ribijoain, ¿Jaweratoki jakon iki jaskaakin bimi biti?, ¿Jawe kopi?
4. ¿Jawekeskaki min shinanai tsinkixon bimibo bikanaitian?



- Rama, wisha yoyo awe, ja seneanti mia yoiabo shinanbokin.
- Yoyo abokin jaskara iti jisabo min yoiwanabo oinbowe ikonrin ixon.
- Wisha yoyo akin bena joi min meraibo wishabowe.
- Wisha tsamata ikainoabo yoyo axon jashaman yoikaskin wishaitonin aka joibo bixon kirikain wishawe.

Yobinbo biti

Moatianbira non rekenbaon akataiai niimeranoa yobinbo bikin, jiwimea berobo, kokoti bimibo bixon jawekiakin, neskara bimibora jake niimeran, ikaxbi non banaa jaribati atipanke xobo ochomabi itan wainkobo. Jaabora ipaonike non rekenbo wai axon wainkonia yoabo bixon jawekiananbi

niimeranoa yobinbo bixon jaton rarebobetan jawekiairibi, jaskara ikax, bokatikanai westiora nete jabiri ati ponteax niimeran yobinbo benai yoxanbo, bakebo, itan yosibo betan joi seneankax. Moaribi yantanpaketaitian icha isan iamax binon bexon ani kentikan pachixon wachoketian akatikanai jatibi jemankonia jonibo chanikin jemanapo yakaxon pii bekanti, jainoax tsinkixon akatikanai pikin.

Jainoa yobinbo non biaibaon jiwibo riki meskobires, jatiribibo raston itan keya, ja kopira jawen bimibo binoxon akanai ja jiwi rerakin, wetsabo riki jiwi wirish iamax nishiresbo jaskara iketian jawen bimibo rerayamakin namanxonbi biti jakon iki. Jarake chosko keska jaskaakin yobinbo biti, jabo riki natobo: jawen bimi maanabo biti, jawen jiwi reraxon bimi tsekati, jiwi xexaya bixon bitiribi senentianbi neexon jawen bimibo biti. Jiwibo reraxon yobinbo bitira jakonma iki wetsa netebo jainoa yobinbo biribati ikenbi non reteai ja jiwi reraxon, ja kopi riki ramatian jaskarabo akanai iketian jan yobinbo meniai jiwibo keyotai itanribi yamatani. Mesko jaweki kopira jiwibo keyotai, wai akin rerakana, nonti anoxon rerakana iamax jiwini teetai jonibaon rerakana maronoxon. Non jemankoniaxra niibo moa ocho iki, nawebore non oinai ramatian nopatax ikabo, moatian non rekenbaon akatai jawekibo rama atikoma iki, jataniaxbi ichama iki ocho kaxon meratibores; ikaxbi wetsa netebires kaxon meratimaribi ja yobinbo, rekenpari onanti jake jatian ja jiwibo joatax bimia pekao joshinai, jatianpari kachio kaxon benaxon yobinbo non merati atipanke. Jiwibora senenbires bimiyamai, jarake baritia napo bimiaibo wetsabokan jenetia napo itan jene tsosinpaketaitian ikaibo, jaton bimibo bixon jawekiatira kikinbires jakon iki non yorabo icha koshi meniai kopi.

Neskarabora ramatian bakeboan moa shinanyamai onayamaxon, non wainkonia bimibores jawekiakin moa onanyamareskanai niimeranoa yobinbo, jaskara ixon jakonbira iti iki jiwibo koirankin peowa itanribi banati



Joibo onanwe:

kayaati: Jakiribi koshimati.

wentametai: Jawekibo ochotai.

chaniai: Jato kenati.

non xobo ochomabo jayaxon jainoabi jawen bimibo bixon jawekiatu kopi. Non anibora ikatia wain teetaibo itan niimeranoa yoa bimibo bixon jawekiakaibo, ja kopi niiboribi koirankatikanai jiwibo betan shinanmeran ninkakanax jaton koshi biax jakoni jakanti kopi shinanax.

Jainoa bia: Ja teeti kirika *comunicación* 2.



Yoyo aka pekao, rama min kirikain nato yokatabo yoiwe:

- 1 Jaskaakin yobin bikin aka jakon iti jisa shinanxon ribojanwe.
- 2 ¿Jawe joibo noa meninoxon wishakanarin nato wishá?
- 3 Ribojobo oinxon onanwe ¿Jaweratoki wishain yoiái keska iki?, ¿Jawe kopi?



- 4 Wishameran neskati yoyo ikai ninkaxon min joinbi yoiwe ja yoi jaskataibo:

“Jiwi reraxon jawen bimibo bitira jakonma iki wetsatianbo jainoa biribati moa yamai kopi, jaskarabo akinribi nonbikaya jiwibo keyoai. Mesko jaweki kopira jiwibo rerakanai, nato, wai akin, nonti anoxon iamax maronoxon, jakopira rama non niibo koiranti jake, jainxon jiwiboribi banakin, jaskataparira iti iki jakiribi yobinyabo noa iribai”.

- 5 Niimeranoa yobin biaibaon akai merawe: ¿Jakonrin ja akanaibo min oinna?
- 6 Niimeranoa yobin ati yoi ika wisha yoyo axon min kirikain wishawe:

Jarake choskokeska akin niimeranoa yobinbo biti.
Yoiwe; ¿Jaweratoki jakonma iki?, ¿Jawe kopi?



Jawen jiwi reraxon biti.

Jawen bimi maanabo biti.

Jiwi xexaya bixon biti.

Neexon jawen bimibo biti.

- 7 Onanwe, ¿Jawebo min akamein jakon iti iki yobinbo jaresti kopi?



- 8 ¿Niimeranoa jawe yobinbo itan bimiboki min onana? Janepakewe.
- 9 Wishai jonin yobin bikin reratima yoiketian, ¿Jawe joiki min yoiti iki ja reraxon yobin biai joni?
- 10 ¿Jawekeskaki min shinanai niimeranoa yobinbo yamataniketian?

Yoyo ati wisha N° 2



1. ¿Jaweboki min oinnai ja ribojoko ikainkobo?
2. ¿Jawe yoia iti jisaki min shinanai ja wisha ikainko?
3. ¿Wishakan jane betan ja ribojoboki jawekeska min oinnai?





Rama jakonshamankin wisha yoyo awe. Shinanwe nato jawekibo

seneanti:

- Jakon joibo meraxon tawishpakewe.
- Bena joibo meraxon wishawe ja yoi jaskatai onanoxon.
- Jakoankin ja ribojobo oinwe jaskara winotaibo min onanon.

Shinanwe, ja tee
ati yoiabo itan
yokatabora min
kirikain ati jake.



Mixtecos jonibo



Mesko joiboanra noa onamai *mixtecos* jonibaon tee akaibo, jaskaraton jakanaronki ipaonike wain teeti jawekibo. Banakatikanai wai axon, nato, xeki, *chile*, *poroto*, *calabaza* jainoax toranpi betan waxmen. Banaxon moa jakon iketian tsekaxon akanai jaton rarebo betan jawekiakin, wain teetin rayabo ikax yoakan maxkayamai.

Yomerati teebo ayamatanikin, niimeramea yobinbo benatinin chikishboribi, jainxon yoinabo yomeratibo jaton kenmaribi ikataiai, ikaxbikan wain teetireskaya jaton keenshaman iyorai rayabo. Jainoaxribi ikatikanai waka kai atinko mewetaboribi, jaskaraton teetaibo ixonronki icha yoinabo raemakana iki jatoki ononbo ikenbi, yoinaboan keen joniboronki ikatikanai jabo: *Guajolote* iamax *Meleagris*, kikin ani peiya yoina *pavo* jisa, ramatian kamanbi ja kaimakanai. Jabichoma ikataiai jaton tee, ikonbires meninboribi oron teeti ja ikataiai jatona neskabires tson tii ati jawekima "riosbo poiyatonin jokonabo"

shinankanai kopi, kikini mekexon bikanai jan teenoxon.

Wetsaboanra shinanai jaton axekameax peokotara ibirai *metalnin* teeti jawekibo ixon *Mesoamerica* ikainkoniax. *Oro, cobre* itan westabaonribi teyananbi akatikanai chomobo ati teeboribi akin, jainxon jawekibo jatonbi pikokin joni keskabo iamax yoina beisaya jiwa akana iamax mapo meinxon metsaayonkanabo, jaya keyononxon akatikanai yoina xaobo bixon jan sikakin iamax kene akin metsashaman pikokin. *Mixtecos* joniboronki basibires jakana iki mesko teebo ati onanxon jaton akatonin jawekibo atin kikinbires meninbo ixon aki, jabo riki *artesanía* tee akaibo, jainxon meskokeska chomo akaibo, akin seneanxon metsashaman jisaboan sikakanabo, nato, rapashintani, wiso, joshin, joxo, rayankontani, yakon itan joshin ramanxantanibo ja jisakan sikaibo. Chomobo itan chopaxon metsa imati kopi jan sikaxon pokokanaironki ikatia *cochinilla* (westiora xena *nopal* janeya jiwinkonia bikanai) jan sikakana joshinshaman pikokatitai jaton teebo.

Mixtecosbo riki *México*ainoa noakeskaribi wetsa join yoyo ikai jonibo, ikonbiresi kaikana itan ichaira ixon *amerindia* paro nabeskanabo, nato,



nahuas, mayas jainoax *zapotecon* jonibo keskatishamanribi. Nato jonibo jain jakana main jane riki *Mixteca* akanai, jaronki westiora mai manan ikonbires keya ikainko ramakamanbi jakanke, jain reteanamis jonibo jakanainko, jabo jain jaa maironki *Oaxaca* betan *Puebla* akanai jemabo. Jainoaronki

Joibo onanwe:

cochinilla: Westiora xena jiwinkonia jan chomo sikanoxon mixteco jonin biai.

raemati: Jaweki onon iitainbi ochoma itiakin axemati.

rarebo: Kikin ochomakea kaibo.



ja jonibo merakana iki waranka baritia peokonontianbi jain jaabo, jawekeskara ikax xeki banakin onankanamatianbi jain jaa ikana iki, pichika waranka baritianin kiristo nato mainko joamabi (5000 a. C).

Jainoa bia: Jan teeti kirika *comunicación 2*.



Min kirika ikainko mia yokata yoiti teebo awe.

- 1 ¿Mixtecos jonibomein jawerano jakanke?
- 2 ¿Jawe kopiki shinankanai oro rios poiyatonin jokonabo?
- 3 ¿Jawe kopiki *Mixtecos*boan *cochinillanin* chopa betan chomoaxon sikapaokanike?
- 4 Rekena tsama itinko ika wisha yoyo axon, , ¿Jawe kopiki poroto betan waxmen banakatikanai?
- 5 Min kirikain chitebo axon joibo yoiti maxkatabo wishawe: ¿Jaweboki yoiai ja wisha tsamata min yoyo akaibaon?

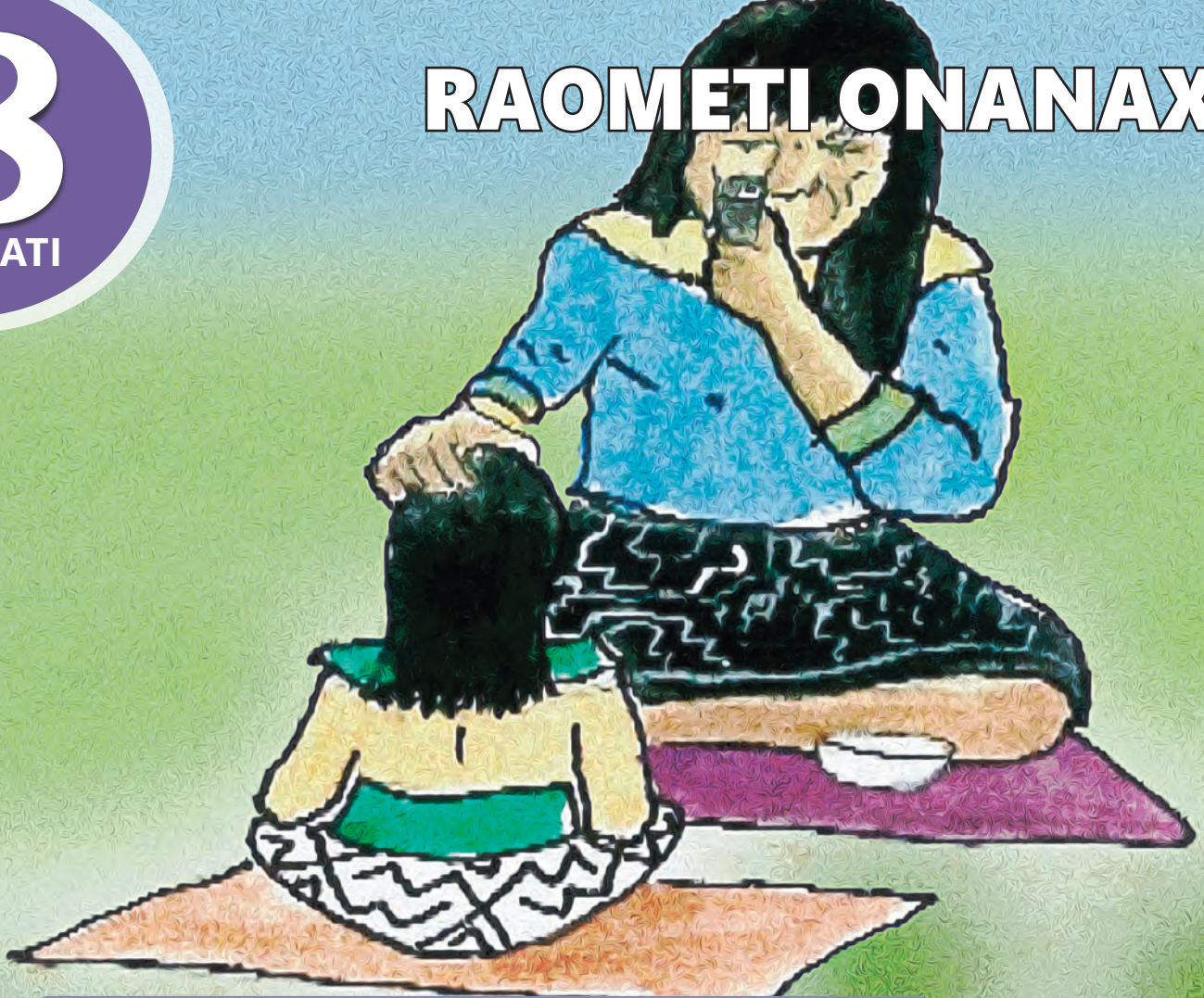
| Joibo tsamata | Ja joibo yoiai min ninkatabo |
|-----------------|------------------------------|
| Joibo tsamata 1 | |
| Joibo tsamata 2 | |
| Joibo tsamata 3 | |

Wisha tsamata ikainkobora jake jakon joibo, jabora min meraxon wishati jake.



- 1 ¿Jawe kopi yoinoxon jonin wishaki min yoyo aka?
- 2 ¿Jawe kopi wishai jonin ribojo meniamein iki ja wishabo ikainko?
- 3 ¿Wishai jonin shinanmein jawe ika iki ja joibo wishati kopi?
- 4 ¿Jaweki min yoiti iki mibe kirika axeaibo nato wisha yoyo akanti kopi?
- 5 Min yoyo akainkonia, ¿Jawerato joibo yoyo axon min biaboki jakon iti iki mia ja shinanya jati kopi?, ¿Jawe kopi?
- 6 ¿Jawekeskaaxonki min shinan biabo wetsabo ninkamati iki?





Ribojo oinwe, mibe kirika axeai betan yoyo iwe itan mia yokatabo yoiwe:

1. ¿Jaweboki ja ribojo ikainkobo min oinai?
2. ¿Jawe teebo akanaiki min oinai ja rabe ribojo ikainko?
3. ¿Jawe non raoboki min onana isini jan raometibo?
4. ¿Non rao iamax nawan raoki jakon iki jan raometi?, ¿Jawe kopi?
5. ¿Jawe jakonmaboki non raobo ramatian winotai?

Minki onana?...

Nishi paen meran bewati riki isinaibo benxomanox oni xeax itibo, meraya, onanya iamax rao samata jonin akai. Meskó isinbora raonkanai rabe jaweki axon, nishi pae meraxon itan nekebi raonxon. Joninra oni xeai, akax yakatai shokores paeman yora tsaiyai kaman, moa tsaiyara oinai jaskati isinaibo shinameranbi isinaitonin yoranko jikixon..

JAKON JATI



Jaskarainoax peokoti

Moatianbira non rekenbo non raon isinkanaketian koiramekatikanai, jainoax isini mesko raobaonribi benxoi, wetsa raobo yamapari inontian, ikaxbira, ja axebo jainmashaman keyobokeye, ramatian, wetsa joniboan rao pikoabaonres raomekanaitian non raobo moa keyoti iitai.. Jarake meskoti isini raometibo: nekebi non raon raometi onanya iamax meraya jonin nishimeran payanxon benxoati, jainoax rokotoron nawan raon raonxon benxoatiribi. Ramatianra non raobo yamatanike nawabaonatoninres ikin pekaoriakana.

Yoyo ati wisha N° 1

Ja shinanxon yoyo ati: Raobo onanoxon mesko raobo yoia wisha yoyo ati.



Yoyo akin peonxon kirikain wishawe nato yokabo mia akai.

1. Wishakan jane oinxon, ¿Jawe yoia iti jisarin ja wishameran?
2. Wishakan jane, ribojobo oinwe, ja pekao yoiwe ¿Jawekekati pekota itan keyota iti jisaki ja wishá min oinai?
3. ¿Jaweshaman yoia iti jisarin ja wishameran?, ¿Ja jaki yoyo ikai raobomein jawekeskabo iki?
4. Yoinxon shinanwe, ¿Miaki wetsatianbo ika iki non raonbi isini raometi?, ¿Jawekekaki ika iki?
5. ¿Isini jawen raometiki min shinanai, nawan raon iamax non raon?, ¿Jawe kopi?

¿Non mesko raoboan isini jan raometax benxoti jisaki min shinanai?



Yoyo akin peoti kopironki jakon iki wisha oinxon jaskara iti jisa ikaibo min shinanti, yoyo aka pekao oinxon ikonrin iamax ikonmarin ja shinan min akabo ixon. Min shinanbo rekeanti jake ja pekao yoyo abokin ninkaxon min shinanbo ponteti kopi.

¿Jawe kopi itan jawe shinanxonki min yoyo akai nato wisha?



Jatibi wisha yoyo akin peonxon min onana iti jake jawe kopiki min yoyo akai ixon.



Rama, wisha yoyo akin nato jawekibo seneanti shinanwe.

- Ishtonres wisha peokotainoax keyotai kaman yoyo awe.
- Japekao rabe akin yoyo atinko jaskara jain yoiai joibo bixon wishawe.
- Yoyo abokin reken shinanxon jaskara iti jisa min yoiwana oinbowe ikonrin jaskara ixon min onanon. Wishá ikainkonia jakon joibo merawe jakoankin ja yoiai jawekibo min ninkanon.

Non raobo onanwe

Meskoakin rao isinkin xeatibora jake, mesko isinboribi benxoti kopi, ikaxbi, rekenpari onanti jake jawekeskati isinirin ja joni ixon, ja pekao shinankin jawe raomein jakon itiki jan raonti iki ixon. Iti atipanke yonati iamax yoraboan chexai, jatian riki nato raobo jan raonoxon biti: joxo pionis, wiso pionis, yoná rao peibo, naranxa peibo, rimon, maraba, mashintarin rao, jati jaweki, bixonra peibo motsai, jainxon rimon naponbekon xatexon potsiai jainbi, jawen bimi pixtea jainbi naneai ja peibo motsainko, jainra ichama jison meskoti atipanke bake imaxon, axonra ja onpaxan bochotai iamaxon raskiai ja yonatai joni.

Jarake wetsa raobo, jan raometibo jakon, jabo riki: chochawasha, kanachiari, boains, maraba, manxaman kawati, nane, aná pei itan bepon, xoná bepon, jimimoxo, matisiati xeni, ronon ewa tsewerao, wiso xawi, isintapon, rimon pei betan jawen bimi, konxontama, inoaxatan, mesko



wastebo, mokora, pionis wisho betan joxo, waxmen peibo, bari rao, itan wetsaboribi. Nato raobo meskoa xeaxonra samati jake, yorantimapari itan wetsabires pitimaribi, समयamaxra isinai benxoyamai jainoax ja isin nametax mawati atipanke ja joni. Kikini isinai ixonra samati jake kimisha oxe, isinaimacha itan koshicha nia ixonra samati jake westiora oxebicho.

Jainxonra jatibi raobo bikin birestima iki, rekenpari jawen ibo yokati jake, jatibi raobora iboya iki. Jaribarake wetsaresibi raobo, moatianra yoxanbaon bakebo chikishaibo raonpaonike jiwini waran, nane iamaxon manxaman kawati kinamakin, jainxon romen repokin, jatian ikatikanai raya itan mecha baneti jaskaakin raona ikax.

Xaná riki jakon yora benxoati itan matsi jikitima, jainoax onanyatiribi, jan raomexonra non kayabo ointi atipanke jainxon xeaketian jawen ibobaonbi meskobo noa oinmai, jawen koshi niweribi joni menikin. Jainxon chochawasha, ronon ewan tsewerao, axo, jimi moxo itanribi iporonin jiwi joxo betan joshin, jabo riki jakon isini jan benxotibo. Ainbo jimi boanairibira non xeamati atipanke iporonin, yoran chexaibo xeamati jainoax onanyakaskin xeatibo, ipo ronin jiwindra benxoai matsi jikiabo, chixananin chexaibo, wetsaboribi. Jabo riki nekeabi jawekibo. Ja shinanmeran ati jawekibo riki oni xeaxon jawen paen meranxon ati, nato jawekibora onanti jake non aniboibakea iamax yosiboibakea, ikaxbi ja yosibora iti jake nishi xeai jonibo itan jaskara ati samataboribi arestima iki onanxon iamax ja onana joni betan atipari.

Jainoa bia: Jan teeti kirika *Comunicación 2º*.

Joibo onanwe:

samati: Raomexon atima jawekibo atima.

kayaati: Yosmaketian jakiribi koshiati.

rabiti: Jaweki ikoanti.



Wisha yoyo akin keyoxon nato tee atibo mia yoiya senen awe:

1 ¿Non raobo ramatian jawe winotaiboki wishameran noa yoiyai?

Min yoyo aka wisha riki non raoshamanbi yoi ika, jainra mia yoike nato raobo meskoa xeaxonra samati jake, yorantimapani itan wetsabires jawekiatima, समयamaxra isinai benxoyamai jainoax isin nametax joni mawati atipanke.

Rama, yoiwe kimisha rao min onana ja isiman iki jan raometi jakon.



2 Ja wisha ikainkonia raon janebo benawe, jainxon neskara chite axon ja raobo jaskara jisabo min kirikain wishawe.

| Raobo | Jaskara jisabo |
|-------|----------------|
| | |
| | |

3 Rama ointi chitebo axon mesko raobo yoikin wishawe, ¿Jawe raoborin mesko isiman ikin raoakax jan raometibo?

Raon jane: _____

Ja isiman iki jan raometi 1: _____

Ja isiman iki jan raometi 2: _____

Ja isiman iki jan raometi 3: _____



- 4 Jato yokawe, ¿Jawekeskatax peokotamein iti iki non raobo?
- 5 ¿Ramatian non raobaon raomekinbi jawebo min aribati atipanke?
- 6 Wishakan mia ninkamai mesko esebo wishawe isini ja raobaon raometi jakon min jato ninkamanon.
- 7 Jakiribi nato wisha yoyo awe:

“Xaná riki jakon yora benxoati itan matsi jikitima, jainoax onanyatiribi, jan raomexonra non kayabo ointi atipanke jainxon xeaketian jawen ibobaonbi meskobo noa oinmai, jawen koshi niweribi joni menikin”.

¿Jaweki min shinanti atipana ja yosin yoiabo ninkaxon?

- 8 Wisha yoyo akainkonia, ¿Jakonrin mesko raobo non onanti *shipibo* joni ixon?, ¿Jawe kopiki min jaskara shinanai? Yoiwe.

Yoyo ati wisha N° 2



Wisha yoyo akin peowamabi nato teebopari awe:

1. ¿Minki ninkata iki wetsatianbo *Otomí* jonibo yoi ikanaibo?
2. ¿Jawerano jakana iti jisaki min shinanai nato jonibo?
3. Min shinana, ¿Jawe kopiki jakon iki wetsa join yoyo ikaiboribi non onanti?
4. Oinxon min shinana wetsa jane meniti jisa iketian jane meniwe ja wishá.
5. ¿Jawe kopiki min yoyo atiki “wetsa join yoyo ikaibo” yoi ika wishá?



Moa wisha yoyo akinra min shinanti jake nato jawekibo:

- Ishtonres wisha pekotainoax keyotai kaman yoyo awe.
- Japekao rabe akin yoyo atinko ja shinanxon wishakana joibo, bena joibo, jabo jain ikaibo wishawe.
- Reken jaskara iti jisa shinanxon min yoiwanabo oinwe, wishai jonin shinana keskarin ixon, jaskarama iketian benxoakin wishawe, yoiabi maxkata iketian joibo seneanwe.

Otomí jonibo onanwe

Otomí jonibaonra jaskati jaabo rabiai, jato jayatabo jainxon jaweki koiranti itan koshibo iimati axebo keyomayamakanai. Koshi ikax jaskara joni iti esebo seneankanai jakon koshi iti kopi, jaskara kopira jaton rarebo betan jakonax jakanke jemankoniaxbo eseananax akinanani tsamatax. Rabikin jaton rios ikoankai kopi bokanai rabiti xobonko jainxon ja rabiti kopi, ja xobonko jonibo jake mesko teeyabo, nato, *mayordomo* akanaibo, joi akaibo jato oinaibo, jan koros papiaibo, jan ibo yokakin jato orankinaibo itan jato bewakinaibo. Jemamea joniboan akonkin mekeyaxon itan onsatanxon oinkanai nato jonibo

Jaton rabiti pishta *Atomiés* jonibaon akaironki itinke wishakana *católico* jonibaon tee akaibo kirika wisha meran, ja seneanti teebo. Nato pishtankoxon rabikanaibo riki *Virgen de la Concepción, San Pedro, San Miguel, San Juan, Virgen de Loreto, Santiago Apóstol* itan wetsaboribi. Jaton jemankonia pishta akinra oinkanai jain senen jaton mai topo itina, jabobicho ikanai ja pishta anox teeti, westiora jemabicho ikaxbi tsama



tsamabo, ja tsamatibi jake jati joni senenres jain jakana, non yoiti atipanke, ja sere kaman jaa jonibo akin, jaskara ixon mesko netebo akanai jaton pishta akin senenbiresma, jaton akatoninbiribi itan jain jayata jawekiboribi wetsabo oinmakin, ja kopi, jaskara aki yoyo ikanai nato riki non pishtabiribi iki rabikainshamanax. Ja pishtankoronki jato oinmakanai mesko *Otomí* jonibo ikax jayata axebo, jaton joibo, saweti chopabo, jaton rabiai jawekibo, jato jaskati jemankoniax jaabo, mesko jaweki akanaibo itan jabaon ikon akai riosbo; jaskaribi, jaton kaibobo wetsaorikeax beabo betan jakonax raenankanai *mazahuas* itan *mestizos* akanaibo betan, jabo iki wetsa tsama ikainkoniabo ja maibicho ikaxbi jaton axeyaboribi.

Jainoa bia: Jan teeti kirika *Comunicación 2º*.



Wisha yoyo akin keyoxon nato yokatabo min kirikain yoiwe.

- 1 ¿Jawe kopiki *Otomí* jonibaon shinanai wetsaorikea nete jaa itan jatibi kayabo boax jain ikanai?
- 2 Wishara neskatai, jakiribi yoyo awe:

“Koshi ikax jaskara joni iti esebo seneankanai jakon koshi iti kopi, jaskara kopira nato jonibo jaton rarebo betan jakonax jakanke jemankoniaxbo eseananax akinanani tsamatax”.

Min shinana, ¿*Otomí* jonibo jaskara axeya ikanaiboki jakon iki?, ¿Jawe kopi?

- 3 Wisha ikainoara min ninkake *Otomí* jonibaon rabiai ja jayatabo, ¿Jakorin joni ikax jaskara iti?, ¿Jawe kopi?
- 4 ¿Jawe eseboki mia menia ja rabe wisha yoyo akatonin? Neskara chite axon min kirikain yoiwe.

| Ja wisha min yoyo akabo | Ja esebo mia menia |
|----------------------------|--------------------|
| Non raobo onanwe | |
| <i>Otomí</i> jonibo onanwe | |

Minbixbi tanakawe:

Min teebo aka shinanxon ja chitemeran jaskaakin akabo yoiwe.

| Tee akabo | Akin | akama |
|---|------|-------|
| Yoyo axonra en ninkake wishakan ja yoiabo. | | |
| Enra ninkake itan shinanke mesko esebo ja wishameran jaabo. | | |
| Wisha yoyo akaxra ea shinameke japekaora en oinke jakonrin ja esebo en biti ixon. | | |
| Wishameran ika joibo bixonra en ninkatatonbiribi ichama join yoike ja yoikin wishakanabo. | | |
| Nokon shinan betan wishaitonin shinanra en oinbekonke jakonrin ixon onanoxon. | | |



Joibo onanwe

Nato kirikainoa wishabo yoyo akinra mesko joibo min merai,
jatiribibo ninkayosma iamax onanyamabo, ja kopira nato pei ikainko
bená joibo mia non wishaxonai yoyo akin onanyamaxon jainoa
oinxon ja yoi jaskatai min ninkati kopi.

toemetai: Jawe

yamankoniaxbi jaweki
pikotai.

shonkinai: Jene nakinia
kikini mayatai.

jishiti: Jaweki ointi.

joiyomakainti: Ratetax
jawebi yoyo iamati.

omakiranxon:

Ochomakiranti yoi.

boo wishkiti: Bobiskiri
iti yoi.

minka: Tsamaxon tee
ati.

koninaketian: Jaweki
yosmamatima.

mapotati: Wai menoa

jakoni iamaketian jakiribi
xatexon menoti.

rarebo: Ochomakea non
kaibo.

tanyanai: Kextó iketian
chaxati.

paroya: Toroma, benkex
peaya.

xaxo: Jiwi nachaxkana
jan mei reneti.

xapa: Jan mapó
tsamanxon wexati
masenbimi akana.

raxkan: Jiwi rabichi.

xewimatana: Jayaribi

ixonbi jaweki biboresti.

nananai: Jawekia
ipachoibi moa

jayaomati.

konina: Koshi keyota,
yosma.

paniro: Tasá jisá
xebonxama akana jan
jaweki papiti.

wetá: Nishi toroaxon
jakibi wetsa nishi
xewakana jan jawekibo
benxoakin paninti.

kayaati: Jakiribi
koshimati.

wentametai: Jawekibo

ochotai.

chaniai: Jonibo kenai.

cochinilla: Westiora
xena jiwinkonia jan
chomo sikanoxon
mixteco jonin biai.

raemati: Jaweki onon
iitainbi ochoma iti akin
axemati.

rarebo: Kikin
ochomakea kaibo.

wentametai: Ochoma
iitibi moa ochoti,
wetsanko kati.

kayaati: Yosmaketian
jakiribi koshiati.

rabiti: Jaweki ikoanti.

pishta: Tsinkitax
rarokanti axe.

inaati: Yoinabo jakon
anino ixon kikiankin
koiranti yoi.

kaiaati: Moa keyotaitian
jakiribi koshiati.

koninai: Koshi ipachoibi
jaimashaman yosmai.

nabiro: Jepepei

xewaxon jan jawekibo
papiti akana.

tasá: Ayaxnishi kaxkexon
jawekibo papiti akana.

koshonmis: Rao samata
joni xoon axon isinai
benxoakai.

rakoshti: Jaweki aki
axeti iamax koshiti.

koninti: Koshi iitibi
yosmati yoi.

koninai: Yosmai.



CARTA DEMOCRÁTICA INTERAMERICANA

I La democracia y el sistema interamericano

Artículo 1

Los pueblos de América tienen derecho a la democracia y sus gobiernos la obligación de promoverla y defenderla. La democracia es esencial para el desarrollo social, político y económico de los pueblos de las Américas.

Artículo 2

El ejercicio efectivo de la democracia representativa es la base del estado de derecho y los regímenes constitucionales de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos. La democracia representativa se refuerza y profundiza con la participación permanente, ética y responsable de la ciudadanía en un marco de legalidad conforme al respectivo orden constitucional.

Artículo 3

Son elementos esenciales de la democracia representativa, entre otros, el respeto a los derechos humanos y las libertades fundamentales; el acceso al poder y su ejercicio con sujeción al estado de derecho; la celebración de elecciones periódicas, libres, justas y basadas en el sufragio universal y secreto como expresión de la soberanía del pueblo; el régimen plural de partidos y organizaciones políticas; y la separación e independencia de los poderes públicos.

Artículo 4

Son componentes fundamentales del ejercicio de la democracia la transparencia de las actividades gubernamentales, la probidad, la responsabilidad de los gobiernos en la gestión pública, el respeto por los derechos sociales y la libertad de expresión y de prensa. La subordinación constitucional de todas las instituciones del Estado a la autoridad civil legalmente constituida y el respeto al estado de derecho de todas las entidades y sectores de la sociedad son igualmente fundamentales para la democracia.

Artículo 5

El fortalecimiento de los partidos y de otras organizaciones políticas es prioritario para la democracia. Se deberá prestar atención especial a la problemática derivada de los altos costos de las campañas electorales y al establecimiento de un régimen equilibrado y transparente de financiación de sus actividades.

Artículo 6

La participación de la ciudadanía en las decisiones relativas a su propio desarrollo es un derecho y una responsabilidad. Es también una condición necesaria para el pleno y efectivo ejercicio de la democracia. Promover y fomentar diversas formas de participación fortalece la democracia.

II La democracia y los derechos humanos

Artículo 7

La democracia es indispensable para el ejercicio efectivo de las libertades fundamentales y los derechos humanos, en su carácter universal, indivisible e interdependiente, consagrados en las respectivas constituciones de los Estados y en los instrumentos interamericanos e internacionales de derechos humanos.

Artículo 8

Cualquier persona o grupo de personas que consideren que sus derechos humanos han sido violados pueden interponer denuncias o peticiones ante el sistema interamericano de promoción y protección de los derechos humanos conforme a los procedimientos establecidos en el mismo. Los Estados Miembros reafirman su intención de fortalecer el sistema interamericano de protección de los derechos humanos para la consolidación de la democracia en el Hemisferio.

Artículo 9

La eliminación de toda forma de discriminación, especialmente la discriminación de género, étnica y racial, y de las diversas formas de intolerancia, así como la promoción y protección de los derechos humanos de los pueblos indígenas y los migrantes y el respeto a la diversidad étnica, cultural y religiosa en las Américas, contribuyen al fortalecimiento de la democracia y la participación ciudadana.

Artículo 10

La promoción y el fortalecimiento de la democracia requieren el ejercicio pleno y eficaz de los derechos de los trabajadores y la aplicación de normas laborales básicas, tal como están consagradas en la Declaración de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) relativa a los Principios y Derechos Fundamentales en el Trabajo y su Seguimiento, adoptada en 1998, así como en otras convenciones básicas afines de la OIT. La democracia se fortalece con el mejoramiento de las condiciones laborales y la calidad de vida de los trabajadores del Hemisferio.

III Democracia, desarrollo integral y combate a la pobreza

Artículo 11

La democracia y el desarrollo económico y social son interdependientes y se refuerzan mutuamente.

Artículo 12

La pobreza, el analfabetismo y los bajos niveles de desarrollo humano son factores que inciden negativamente en la consolidación de la democracia. Los Estados Miembros de la OEA se comprometen a adoptar y ejecutar todas las acciones necesarias para la creación de empleo productivo, la reducción de la pobreza y la erradicación de la pobreza extrema, teniendo en cuenta las diferentes realidades y condiciones económicas de los países del Hemisferio. Este compromiso común frente a los problemas del desarrollo y la pobreza también destaca la importancia de mantener los equilibrios macroeconómicos y el imperativo de fortalecer la cohesión social y la democracia.

Artículo 13

La promoción y observancia de los derechos económicos, sociales y culturales son consustanciales al desarrollo integral, al crecimiento económico con equidad y a la consolidación de la democracia en los Estados del Hemisferio.

Artículo 14

Los Estados Miembros acuerdan examinar periódicamente las acciones adoptadas y ejecutadas por la Organización encaminadas a fomentar el diálogo, la cooperación para el desarrollo integral y el combate a la pobreza en el Hemisferio, y tomar las medidas oportunas para promover estos objetivos.

Artículo 15

El ejercicio de la democracia facilita la preservación y el manejo adecuado del medio ambiente. Es esencial que los Estados del Hemisferio implementen políticas y estrategias de protección del medio ambiente, respetando los diversos tratados y convenciones, para lograr un desarrollo sostenible en beneficio de las futuras generaciones.

Artículo 16

La educación es clave para fortalecer las instituciones democráticas, promover el desarrollo del potencial humano y el alivio de la pobreza y fomentar un mayor entendimiento entre los pueblos. Para lograr estas metas, es esencial que una educación de calidad esté al alcance de todos, incluyendo a las niñas y las mujeres, los habitantes de las zonas rurales y las personas que pertenecen a las minorías.

IV Fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática

Artículo 17

Cuando el gobierno de un Estado Miembro considere que está en riesgo su proceso político institucional democrático o su legítimo ejercicio del poder, podrá recurrir al Secretario General o al Consejo Permanente a fin de solicitar asistencia para el fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática.

Artículo 18

Cuando en un Estado Miembro se produzcan situaciones que pudieran afectar el desarrollo del proceso político institucional democrático o el legítimo ejercicio del poder, el Secretario General o el Consejo Permanente podrá, con el consentimiento previo del gobierno afectado, disponer visitas y otras gestiones con la finalidad de hacer un análisis de la situación. El Secretario General elevará un informe al Consejo Permanente, y éste realizará una apreciación colectiva de la situación y, en caso necesario, podrá adoptar decisiones dirigidas a la preservación de la institucionalidad democrática y su fortalecimiento.

Artículo 19

Basado en los principios de la Carta de la OEA y con sujeción a sus normas, y en concordancia con la cláusula democrática contenida en la Declaración de la ciudad de Quebec, la ruptura del orden democrático o una alteración del orden constitucional que afecte gravemente el orden democrático en un Estado Miembro constituye, mientras persista, un obstáculo insuperable para la participación de su gobierno en las sesiones de la Asamblea General, de la Reunión de Consulta, de los Consejos de la Organización y de las conferencias especializadas, de las comisiones, grupos de trabajo y demás órganos de la Organización.

Artículo 20

En caso de que en un Estado Miembro se produzca una alteración del orden constitucional que afecte gravemente su orden democrático, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá solicitar la convocatoria inmediata del Consejo Permanente para realizar una apreciación colectiva de la situación y adoptar las decisiones que estime conveniente. El Consejo Permanente, según la situación, podrá disponer la realización de las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática. Si las gestiones diplomáticas resultaren infructuosas o si la urgencia del caso lo aconsejare, el Consejo Permanente convocará de inmediato un período extraordinario de sesiones de la Asamblea General para que ésta adopte las decisiones que estime apropiadas, incluyendo gestiones diplomáticas, conforme a la Carta de la Organización, el derecho internacional y las disposiciones de la presente Carta Democrática. Durante el proceso se realizarán las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática.

Artículo 21

Cuando la Asamblea General, convocada a un período extraordinario de sesiones, constatare que se ha producido la ruptura del orden democrático en un Estado Miembro y que las gestiones diplomáticas han sido infructuosas, conforme a la Carta de la OEA tomará la decisión de suspender a dicho Estado Miembro del ejercicio de su derecho de participación en la OEA con el voto afirmativo de los dos tercios de los Estados Miembros. La suspensión entrará en vigor de inmediato.

El Estado Miembro que hubiera sido objeto de suspensión deberá continuar observando el cumplimiento de sus obligaciones como miembro de la Organización, en particular en materia de derechos humanos.

Adoptada la decisión de suspender a un gobierno, la Organización mantendrá sus gestiones diplomáticas para el restablecimiento de la democracia en el Estado Miembro afectado.

Artículo 22

Una vez superada la situación que motivó la suspensión, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá proponer a la Asamblea General el levantamiento de la suspensión. Esta decisión se adoptará por el voto de los dos tercios de los Estados Miembros, de acuerdo con la Carta de la OEA.

V La democracia y las misiones de observación electoral

Artículo 23

Los Estados Miembros son los responsables de organizar, llevar a cabo y garantizar procesos electorales libres y justos. Los Estados Miembros, en ejercicio de su soberanía, podrán solicitar a la OEA asesoramiento o asistencia para el fortalecimiento y desarrollo de sus instituciones y procesos electorales, incluido el envío de misiones preliminares para ese propósito.

Artículo 24

Las misiones de observación electoral se llevarán a cabo por solicitud del Estado Miembro interesado. Con tal finalidad, el gobierno de dicho Estado y el Secretario General celebrarán un convenio que determine el alcance y la cobertura de la misión de observación electoral de que se trate. El Estado Miembro deberá garantizar las condiciones de seguridad, libre acceso a la información y amplia cooperación con la misión de observación electoral. Las misiones de observación electoral se realizarán de conformidad con los principios y normas de la OEA. La Organización deberá asegurar la eficacia e independencia de estas misiones, para lo cual se las dotará de los recursos necesarios. Las mismas se realizarán de forma objetiva, imparcial y transparente, y con la capacidad técnica apropiada. Las misiones de observación electoral presentarán oportunamente al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, los informes sobre sus actividades.

Artículo 25

Las misiones de observación electoral deberán informar al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, si no existiesen las condiciones necesarias para la realización de elecciones libres y justas. La OEA podrá enviar, con el acuerdo del Estado interesado, misiones especiales a fin de contribuir a crear o mejorar dichas condiciones.

VI Promoción de la cultura democrática

Artículo 26

La OEA continuará desarrollando programas y actividades dirigidos a promover los principios y prácticas democráticas y fortalecer la cultura democrática en el Hemisferio, considerando que la democracia es un sistema de vida fundado en la libertad y el mejoramiento económico, social y cultural de los pueblos. La OEA mantendrá consultas y cooperación continua con los Estados Miembros, tomando en cuenta los aportes de organizaciones de la sociedad civil que trabajen en esos ámbitos.

Artículo 27

Los programas y actividades se dirigirán a promover la gobernabilidad, la buena gestión, los valores democráticos y el fortalecimiento de la institucionalidad política y de las organizaciones de la sociedad civil. Se prestará atención especial al desarrollo de programas y actividades para la educación de la niñez y la juventud como forma de asegurar la permanencia de los valores democráticos, incluidas la libertad y la justicia social.

Artículo 28

Los Estados promoverán la plena e igualitaria participación de la mujer en las estructuras políticas de sus respectivos países como elemento fundamental para la promoción y ejercicio de la cultura democrática.